



# d Klack



Eng Publikatioun vun der  
« Commission de la Chronique  
Communale et de l'Information »  
an ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

**REDAKTION:**

Frank Kuffer (President), Giovanni Ferigo,  
Eric Osch, Romain Pierrard  
klack@erpeldange.lu

**FOTOEN:**

Amicale Bierden, Jean Colling, Commune d'Erpeldange,  
Francis Dahm, Giovanni Ferigo, Fränz Jacobs,  
Jemp Kartheiser, Fränk Kuffer, Gilbert Leyder, Isabelle Marth,  
Romain Pierrard, Sicon, Tessy Weber, Lucien Weis.

Méi Fotoen fannt Dir op [www.erpeldange.lu/d-klack](http://www.erpeldange.lu/d-klack)  
oder iwwert dëse Link:  
Plus de photos sur [www.erpeldange.lu/d-klack](http://www.erpeldange.lu/d-klack)  
ou par ce lien:



**Informationen**  
*Informations communales*

D'Wuert vum Buergermeeschter <i>Le mot du bourgmestre</i>	4
Rapport vun de Gemengerotssätzungen <i>Rapports des séances du Conseil communal</i>	5
Neie Mataarbechter : Martin SIMON <i>Nouveau collaborateur : Martin SIMON</i>	13
90. Gebuertsdag Madamm Clerf 90e anniversaire de Madame Clerf	14
Monumenter an der Gemeng <i>Monuments de la commune</i>	15

**Aarbechten an der Gemeng** 16  
*Travaux dans la commune*

**Aktivitéiten a Manifestatiounen**  
*Activités et manifestations*

Meekranz zu Ierpeldeng an zu Bierden <i>Couronne du 1. mai à Erpeldange et à Burden</i>	27
D'Asbl "Energie mat Verstand" stellt sech vir	28
Autofräie Sauerdall	29
Buergbrennen zu Angelduerf, Bierden an Ierpeldeng	30
Michel Wilhelm, neit historescht Wierk iwwert d'Geschicht vun der Famill du Prel <i>Michel Wilhelm, nouvelle œuvre au sujet de la famille du Prel</i>	32
Déi jonk Baueren op hirem Tour fir Chrëschttag <i>Les jeunes agriculteurs sur leur tour de la commune pour Noël</i>	33
Ressourcen schonen in Residenzen	35
Récolte sapins	34
FC72 - 50 Joer <i>FC72 - 50 ans</i>	36

**Ëmwelt**  
*Environnement*

Helfen Sie beim Artenschutz im Siedlungsbereich	37
SDK	38
Batterien & Akkus	39
Fir a liewege Gaart - Natur Erliewen	40
Grouss Botz den 19. März vun de Schoulkanner an den 20. März vun den Awunner vu Bierden, Angelduerf an Ierpeldeng	42

**Informationen aus der Gemeng**  
*Informations de la commune*

Sauerbuttik	43
Paul-Loïc Garin: De Klibberjong	45
Spillplazen zu Angelduerf	45
D'Äerd Wiermercher	46
„CIS Angelduerf“ / „Pompjeesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“	48
Kanner Lichtmëssdag mat der Ënnerstëtzung vu Fairtrade	50
Nachhaltigkeit macht Schule Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule <i>Durabilité et environnement: campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école fondamentale</i>	54
Sécher a mat Freed Velo fueren	56

**Fréier an haut** 57  
*Passé et présent*

**Impressiounen aus der Gemeng** 58  
*Impressions de la Commune*

**Gemengeverwaltung** 62  
*L'administration communale*



Léif Matbiergerinnen a Matbierger ,

An Zäite vu Covid-19 ass viles anescht, sou och d'Feierlechkeeten zum Nationalfeierdag. Nach ëmmer si gréisser Versammlungen am Fräie verbueden a sou ass et eis och dëst Joer net méiglech den traditionelle Programm vum Virowend vu Nationalfeierdag ofzehalen. Di flott Traditioun vum Te Deum, Fakelzuch an uschlëssendem Volleksfest am Birkelshaff fällt also schonns di 2. Kéier noeneen aus.

Als Ierpeldenger Buergermeeschter mécht et mech houffreg ze gesinn wéi mir all zesummen als Ierpeldenger Communautéit dat lescht Joer probéiert hunn eis Kanner, eis Jugend, di eeler a vulnerabel Matmënschen, awer och eis lokal Geschäftswelt oder eist Veräinsliewen ze ënnerstëtzen.

Merci lech all.

Merci fir dës geliefte Solidaritéit an enger net einfacher Zäit.

Immens frou sinn ech natierlech och, datt genau ewéi d'lescht Joer, vill Awunner aus eiser Gemeng den Alternativprogramm « ZESUMMEN DOHEEM » ugeholl hunn. Zesumme mat der Famill oder Frënn solle mir um Virowend vun Nationalfeierdag am klengen Krees feieren, d'Heemescht sangen respektiv de rout wäiss bloe Fändel aushänken.

De Nationalfeierdag gëtt esou net ganz vergees. Et ass nämlech e wichtege Moment am Joer wou mir eis méi wéi jee bewosst solle ginn , wat fir eng immens Chance mir hunn an engem fräien, onofhängegen a vereente Land dierfen ze wunnen !

De Grand-Duc ass eise Staatschef. Hien representéiert eise Staat an ass d'Symbol vun eiser nationaler Unitéit an eiser , net selbstverständlecher , Onofhängegkeet. An dem Sënn ass et dem Schäffen- a Gemengerot wichteg op mannst iwwert eis sozial Medien resp. an der « Gemengeklack » eis groussherzoglech Famill ze éieren an un de Grand-Duc Henri, un d'Grand-Duchesse Maria-Theresa an un all hir Kanner an Enkelkanner ze denken .

Nationalfeierdag ass den Dag ...  
vun der ganzer Lëtzebuurger Gemeinschaft ,  
vun allen Awunner hei a Lëtzebuerg ,  
vun all de Lëtzebuurger déi am Ausland liewen an och  
vun den dausende Frontalieren déi dagdeeglech hei an d'Land schaffe kommen.

De Schäffen- a Gemengerot wënscht der ganzer Lëtzebuurger Communautéit, mat un hirer Spëtzt dem Grand-Duc Henri a senger Famill, nëmme dat aller Bescht. Och lech all wënsche mir alles Guddes an e schéine Nationalfeierdag.

*VIVE de Grand-Duc an d'Grand-Duchesse  
VIVE eis groussherzoglech Famill  
VIVE eist Lëtzebuurger Land  
a VIVE Europa*

Am Numm vum Schäffen- a Gemengerot  
**GLEIS CLAUDE**  
Buergermeeschter vun Ierpeldeng-Sauer

## Rapports des séances du Conseil communal

### Séance publique du 16.12.2020

Présents: MM.: Gleis - bourgmestre ; Pierrard, Leider - échevins  
Blom, Kuffer, Lacour, Osch, Tessaro, Wolter - conseillers ; Troes - secrétaire communal

Excusé(s) : néant

Absent(s) : néant

#### LE CONSEIL COMMUNAL :

- décide unanimement d'accepter les statuts enregistrés sous le numéro F13056 auprès du Registre de Commerce et des Sociétés de l'association sans but lucratif «Pompjéesfrënn Angelduerf» ayant son siège social à L-9161 Ingeldorf, 15 Rue du Berger.
- décide avec huit (8) voix pour et une (1) voix contre d'approuver la convention signée en date du 27 novembre 2020 entre le Conseil d'administration du Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad asbl et le collège des bourgmestre et échevins de la Commune d'Erpeldange-sur-Sûre ayant pour objet, le financement et les conditions d'exécution entre les signataires et ceci avec effet au 1er janvier 2021 et l'annexe avec la participation de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre pour l'année 2021 pour un montant de 41.437,00 euros,
- décide unanimement d'approuver la convention conclue en date du 7 décembre 2020 entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et Monsieur Molitor Jerry d'Ingeldorf ayant pour objet la réalisation des projets fixés dans le programme d'action annuel 2021 pour la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, établi par le syndicat SICONA-Centre.
- décide unanimement de ne pas faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente des parcelles sises à Erpeldange-sur-Sûre, inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange, comme suit:

Numéro	Lieu-dit	Nature	Contenance
590/1793	In der Bourdelt	terre labourable	19a79ca
599/1795	In der Bourdelt	terre labourable	28ca

- décide unanimement de ne pas faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente de la parcelle sise à Erpeldange-sur-Sûre, inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange, comme suit:

Numéro	Lieu-dit	Nature	Contenance
1916/3780	Rue Laduno	place occupée (bâtiment à habitation)	10a42ca
2010/3532	« Bei der Brueckelchen	terre labourable	12a60ca

- décide avec six (6) voix pour et trois (3) voix contre de faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente des parcelles sises à Burden, inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section C de Burden, comme suit:

Numéro	Lieu-dit	Nature	Contenance
1778/4649	Rue Laduno	place	10ca

conformément au projet de l'acte de vente joint au dossier et au prix de vente par are de 20.000 euros et un montant total de 401.400 euros.

- décide unanimement d'adopter le projet d'aménagement particulier modifié avec rapport justificatif «PAP Oben dem Hirtenhaus» à Ingeldorf présenté par le bureau d'ingénieur-conseil TR-Engineering s.a. pour le compte de la société SDS-ID sci et portant sur les parcelles n° 309/2076, 309/2077 et 309/2078 inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre section A d'Ingeldorf pour y créer 8 logements repris dans un dossier avec
  - une partie réglementaire version octobre 2020 réf. : E18410/DS20e001-rév.3-18/09/2020 (18 pages)
  - une partie graphique avec le plan «P.A.P. Oben dem Hirtenhaus » Ingeldorf E184010\_02 du 12/02/2020 modifié en dernier le 18/09/2020 ayant comme objet « plan réglementaire et coupes »
  - le rapport justificatif de juillet 2020 réf. : E184010/DS20e002-rév.0-15/07/2020 (33 pages),
  - un plan reprenant le concept d'assainissement avec plan de situation HYD-AUT-SIT-001 du 18/09/2020 modifié en dernier le 10/02/2020
  - un plan d'illustration du 02/04/2020
  - un plan avec relevé topographiquede considérer le montant de 9.816,51 euros comme indemnité compensatoire pour les travaux de viabilisation effec-

tués dans le cadre des travaux d'infrastructures réalisés en 2019 par la commune d'Erpeldange-sur-Sûre dans la rue du Berger à Ingeldorf.

8. décide unanimement d'approuver l'acte d'abandon n° 103 conclu le 26 novembre 2020 pardevant Maître Marc Elvinger, notaire de résidence à Ettelbruck, par lequel Messieurs Robert REUTER et Félix REUTER ont abandonné et cédé gratuitement à l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre les parcelles inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section -C- de Burden au lieu-dit « ruE St. Hubert», sous les numéros 759/1758 et 759/1759 d'une contenance de 0,29 respectivement 0,27 ares.
9. décide unanimement d'approuver l'acte d'échange n° 104 conclu le 26 novembre 2020 pardevant Maître Marc Elvinger, notaire de résidence à Ettelbruck, par lequel les époux Leider-Eipers et Leider-Lamborelle demeurant à Erpeldange-sur-Sûre entendent échanger des parcelles avec l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre.
10. décide unanimement d'approuver l'organisation scolaire rectifiée 2020/2021 de l'enseignement musical de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre présentée par l'UGDA ainsi que l'avenant à la convention du 10 décembre 2020 signée entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et l'UGDA d'un montant total de 117.734,10 euros.
11. décide unanimement d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2020 et d'arrêter le budget de l'exercice 2021.

## Séance publique du 08.02.2021

Présents: MM.: Gleis - bourgmestre ; Pierrard, Leider - échevins

Blom, Kuffer, Lacour, Osch, Tessaro, Wolter - conseillers; Troes - secrétaire communal

Excusé(s) : néant

Absent(s) : néant

### LE CONSEIL COMMUNAL :

1. décide de nommer Monsieur Max Blom, ayant obtenu neuf (9) voix et Monsieur Laurent Lacour, ayant obtenu huit (8) voix, comme délégués de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre dans le Conseil d'Administration du Centre d'Initiative et de Gestion Régional (CIGR) Nordstad asbl.
2. décide unanimement d'approuver la convention de coopération dans le cadre de l'application mobile « Mäin Offall – Meng Ressourcen » conclue entre la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et l'Administration de l'environnement le 14 janvier 2021, ayant pour objet de fixer les modalités de collaboration entre les utilisateurs dans le cadre de l'utilisation, de l'intégration des données et de la mise à jour l'App développée par l'AEV en collaboration avec le Centre des Technologies de l'Information de l'Etat.
3. décide unanimement d'approuver l'adhésion de la commune de Walferdange au SICONA-Centre.
4. décide unanimement d'approuver le premier avenant du 17 décembre 2020 au contrat de bail initial du 12 mars 2012 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et l'Administration Communale d'Erpeldange concernant la location de l'entièreté de la maison « Birckel » sise à L-9145 Erpeldange, 19, Porte des Ardennes et fixant à partir du 1er janvier 2021 le loyer mensuel à 1.500 euros.
5. décide unanimement de compléter la liste des bénéficiaires de subsides pour 2021 comme suit:  
3/839/648120/99001  
Subventions spéciales aux associations culturelles  
Pompjësfrënn Angelduerf a.s.b.l. :  
400,00 €
6. décide unanimement d'inscrire un crédit spécial de 2.500 euros à l'article 3/470/608112/99001 - Zano: Frais électricité dans la zone d'activités économiques du budget communal de l'exercice 2021, crédit qui sera financé par le boni du budget.
7. décide unanimement d'inscrire un crédit spécial de 450.000 euros à l'article 4/612/221100/99001 Logements à prix réduit - Acquisition de terrains du budget communal de l'exercice 2021, crédit qui sera financé par le boni du budget, ceci pour l'acquisition de deux parcelles à Burden au prix de 401.000 euros, décision approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 28 janvier 2021, réf. TI/362/50
8. décide avec huit voix pour et une voix contre de fixer les modalités d'application et les montants des indemnités fossoyeur comme suit :
  - indemnité pour excavation d'une tombe pour un cercueil : 75 € par personne avec un maximum de deux salariés communaux
  - indemnité pour excavation d'une tombe pour une urne : 50 € par personne avec un maximum d'un salarié communal
  - indemnité pour ouverture/fermeture du columbarium / caveau pour urne: 25 € par personne avec un maximum d'un salarié communalde fixer les modalités d'application et le montant de l'indemnité spécial décès comme suit :

- indemnité pour mise en tombe d'un cercueil 25 € par personne avec un maximum de quatre salariés communaux
  - indemnité pour mise en tombe, placement en columbarium ou caveau d'une urne 25 € par personne avec un maximum d'un salarié communal
  - indemnité pour rédaction d'un acte de décès : 25 € par personne avec un maximum d'un fonctionnaire communal.
9. décide avec huit voix pour et une voix contre d'allouer une prime mensuelle de 10 points indiciaires pour bons et loyaux services aux salariés à tâches manuelles (ouvriers communaux) ayant atteint l'âge de 55 ans, à condition d'avoir presté au moins 20 années au service de l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre ; de payer ladite prime aux ouvriers à partir du mois suivant l'accomplissement des conditions précitées. Cette disposition entre en vigueur à partir du mois suivant l'approbation ministérielle de la présente.
  10. décide unanimement d'approuver la demande de lotissement du 5 janvier 2021 présentée par N.E.B. Groupe sàrl avec leur siège social à L-9166 Mertzig et relative au lotissement d'un terrain sis à Ingeldorf, inscrit au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section A d'Ingeldorf, sous le numéro 378/0, en deux lots en vue de leur affectation à la construction ; de publier la présente décision conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.
  11. décide avec huit (8) voix pour et une (1) abstention d'accepter les statuts enregistrés sous le numéro F13103 auprès du Registre de Commerce et des Sociétés de l'association sans but lucratif «Energie mat Verstand» ayant son siège social à L-9142 Burden, 23, rue Jean Melsen.
  12. Constate la communication du plan pluriannuel financier arrêté le 1er février 2021 par le collège des bourgmestre et échevins.

## Séance publique du 22.03.2021

Présents: MM.: Gleis - bourgmestre ; Pierrard, Leider - échevins  
 Blom, Kuffer, Lacour, Osch, Tessaro, - conseillers ; Troes - secrétaire communal  
 Excusé(s) : Wolter  
 Absent(s) : néant

### LE CONSEIL COMMUNAL :

1. de nommer définitivement, avec huit (8) voix pour, Monsieur Kevin HAAS, né le 23 août 1994, demeurant à Boxhorn, au poste d'expéditionnaire technique auprès de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre avec effet rétroactif au 1er juin 2020 sous le statut du fonctionnaire communal «groupe de traitement C1, sous-groupe technique» à durée indéterminée et à raison de 100% et
2. décide unanimement d'approuver la convention signée le 3 juillet 2020 entre le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics, l'Administration des ponts et chaussées, la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois et l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre ayant pour objet de fixer les modalités de réfection, de financement, de propriété, de responsabilité et de maintenance du pont rivière Burden (Bailey) au-dessus de la Sûre.
3. décide unanimement d'approuver la convention de coopération du 22 février 2021, signée entre la société S.L.A. s.a. et l'Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre pour la mise en place du service Night Rider aux résidents de la Commune et ceci, selon les modalités et dispositions figurant dans ladite convention et prenant effet le 1er mai 2021.
4. décide unanimement d'arrêter le règlement suivant :
  - Art.1  
 La commune d'Erpeldange-sur-Sûre met à disposition de ses citoyens âgés de 16 ans au moins, le service du « Night Rider » contre paiement d'une carte d'abonnement. Cette carte spéciale et personnalisée appelée « Night Card Ierpeldeng-Sauer» est vendue par l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre. La carte d'abonnement n'est délivrée qu'après paiement du tarif indiqué à l'article 4 ci-après. La validité de la carte d'abonnement est d'une année, à partir de la date d'émission.
  - Art.2  
 La « Night Card Ierpeldeng-Sauer» n'est disponible que pour les personnes inscrites au registre principal du registre communal des personnes physiques de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre. Elle est valable pour tout trajet dont le lieu de départ ou le lieu de destination est située sur le territoire de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.
  - Art.3  
 Toutes les courses avec le service « Night Rider » sont gratuites pour les abonnés, à l'exception des courses réservées mais non utilisées et non annulées dans le délai prévu par le service « Night Rider ». Ces réservations seront considérées comme abusives et seront facturées à l'abonné au tarif facturé à la commune par le prestataire.
  - Art.4  
 Les tarifs pour un abonnement annuel de la « Night Card Ierpeldeng-Sauer» sont fixés comme suit :
 

pour les jeunes de 16 à 25 ans inclusivement	25 €
pour les adultes à partir de 26 ans	50 €

Art.5

Dans le cas d'une utilisation abusive de la « Night Card Ierpeldeng-Sauer », l'abonnement pourra être bloqué par l'administration communale.

5. décide unanimement d'adapter le règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie sur le territoire de la commune comme suit:

Art.1

Il est fixé, dans la limite des crédits budgétaires disponibles et dans les conditions développées ci-après, une subvention communale pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie visée dans le règlement grand-ducal respectif en vigueur lors de la demande.

Art.2

Le bénéfice du présent règlement n'est accordé qu'une seule fois par installation et par adresse.

Art.3

Pour pouvoir bénéficier de cette subvention, le requérant doit être domicilié sur le territoire de la commune et doit obligatoirement être bénéficiaire de l'allocation d'une subvention analogue par l'Etat.

Art.4

La subvention communale est payée sur demande de l'intéressé(e), étayée d'une pièce certifiant l'allocation d'une subvention analogue par l'Etat. La demande doit être faite à l'administration communale endéans 6 mois après réception du document attestant le montant de la subvention obtenue par l'Etat.

Art.5

La subvention communale s'élève à 50 % du subside engagé par l'Etat dans sa lettre d'engagement pour la mise en place d'une installation visée dans le présent règlement. La subvention communale ne peut tout de même pas dépasser le montant de 750 € par installation et par site.

Art. 6

La commune peut demander toute pièce ou toute preuve utile que le demandeur est tenu de fournir. La subvention est sujette à restitution si elle est obtenue par suite de fausses déclarations, de renseignements inexacts ou d'une erreur de l'administration.

Art. 7

Est abrogé le règlement du 14 juillet 2000 ainsi que toute réglementation antérieure ayant trait à l'affaire, dès l'entrée en vigueur du présent règlement.

La présente délibération sort ses effets le premier du mois suivant son approbation et est transmise à l'autorité supérieure avec prière d'approbation.

6. décide unanimement d'allouer un subside extraordinaire de 3.250 euros au Club des Jeunes Ierpeldeng pour honorer l'engagement de leurs membres pendant la 1er phase de la pandémie Covid-19 en aide aux concitoyens vulnérables et d'imputer la dépense à l'article budgétaire 3/12/0/648110/99001 « Mesures de soutien dans le cadre de la crise Covid-19 » du budget de l'exercice 2021
7. décide avec cinq (5) voix pour et trois (3) voix contre d'approuver la convention du 16 mars 2021 signée entre le bureau du syndicat intercommunal Conservatoire du Nord et le collège des bourgmestre et échevins, fixant la méthode de calcul de la participation financière de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre aux cours d'enseignement musical suivis par les élèves de la commune à partir de l'année scolaire 2021-2022 et les modalités d'organisation des cours de formation musicale, d'éveil musical et des cours individuels.
8. décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis relatif au forage dirigé sous la N7 et sous la voie ferrée (ligne n°1a Ettelbruck-Diekirch au PK 1.530) du 19 mai 2020 élaboré par le bureau d'études Schroeder & Associés d'un montant total de 174.500,00 euros TTC, pour une conduite d'eau et une conduite de gaz ainsi que les honoraires y relatifs.
9. décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis relatif à la rénovation du toit et de la façade de l'église à Erpeldange-sur-Sûre du 15 mars 2021 élaboré par le bureau Thillens & Thillens d'un montant total de 468.364,93 euros ttc, dont 418.918,50 euros ttc pour les travaux de charpente, de couverture en ardoises et de ferblanterie en cuivre ainsi qu'un montant de 49.446,43 euros ttc pour les honoraires y relatifs.
10. décide unanimement d'approuver la demande de lotissement présentée par B.A.U. Immobilien sàrl d'Esch-sur-Alzette du 16 mars 2021 relative au lotissement d'un terrain sis à Ingeldorf, inscrit au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section A d'Ingeldorf, sous le numéro 249/2081, en huit lots en vue de leur affectation à la construction, conformément au projet de morcellement n° 219011 du 10 mars 2021 établi par le bureau de géomètres-officiels Best G.O. et de publier la présente décision conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.
11. décide unanimement d'approuver la demande de lotissement présentée par Monsieur Lux Jean Michel et Madame Goedert Monique du 28 février 2021 relative au lotissement d'un terrain sis à Erpeldange-sur-Sûre, inscrit au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange, sous le numéro 1085/4461, en deux lots en vue de leur affectation à la construction, conformément au projet de morcellement n° 2020.23.TA.01 du 9 mars 2021 établi par le bureau d'architectes M+R Plan sàrl et de publier la présente décision conformément à l'article 82 de la loi communale

modifiée du 13 décembre 1988.

12. décide unanimement de ne pas faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente de la parcelle inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section A d'Ingeldorf, sous le numéro 163/1820 d'une contenance de 6 centiares.
13. décide unanimement de ne pas faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente de la parcelle, inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section A d'Ingeldorf, sous le numéro 163/1818 d'une contenance de 6 centiares.
14. décide unanimement de ne pas faire valoir son droit de préemption en ce qui concerne la vente des parcelles inscrites au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange-sur-Sûre, sous les numéros 1756/4693, 1756/4695, 1756/4825, 1756/4826, 1759/4827 et 1759/4960 d'une contenance totale de 61,40 ares.
15. décide unanimement d'émettre un avis favorable à la proposition de classement comme monument national le Château d'Erpeldange, inscrit au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange, sous les numéros 1108/4691, 1108/492 et 1108/2198, appartenant au Domaine de l'Etat.

## Séance publique du 26.04.2021

Présents: MM.: Gleis - bourgmestre ; Pierrard, Leider - échevins  
Blom, Kuffer, Lacour, Osch, Tessaro, - conseillers ; Troes - secrétaire communal

Excusé(s) : Wolter

Absent(s) : néant

### LE CONSEIL COMMUNAL :

1. décide avec huit (8) voix pour de nommer Monsieur Laurent Lacour comme membre de la commission des finances.
2. décide unanimement d'approuver le rapport de la séance de la commission scolaire du 12 novembre 2020.
3. décide unanimement d'approuver la convention conclue en date du 8 janvier 2021 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, le collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et l'Association Club Senior Nordstad asbl, dans laquelle les engagements des parties, les modalités d'organisation et de financement d'un Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior Nordstad) sont fixés et entrant en vigueur le 1er janvier 2021 et pour une durée d'une année.
4. décide unanimement d'approuver la convention «Office Social Nordstad» OSNOS année 2021, signée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, l'OSNOS et les communes membres (Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren), du 3 mars 2021, réglant les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social, institué en vertu de la loi du 18 décembre 2009.
5. décide unanimement d'approuver la convention du 15 mars 2021 conclue entre la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et la famille Audry de Bech, clarifiant la situation de propriété d'une sculpture de Claus Cito sur l'ancien cimetière d'Erpeldange-sur-Sûre et de rembourser les frais, d'un montant de 4.881,75 euros, avancés par la famille Audry relatifs aux travaux de rénovation de la sculpture en question.
6. décide unanimement d'approuver le contrat de bail du 1er avril 2021 conclu entre l'administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre et Madame et Monsieur Battison-Labruier d'Ingeldorf, relatif à la location de la parcelle inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section A d'Ingeldorf, sous le numéro 453/1603, lieu-dit : «Clos du Berger», place, contenant 0,98 are moyennant un loyer d'un (1) euro symbolique au paiement duquel la commune renonce.
7. décide unanimement de prendre en charge le solde des frais du permis C de Monsieur Jean Colling d'un montant de 524,59 euros et les frais du permis C de Monsieur Gil Weydert d'un montant de 1.682,00 euros.
8. décide unanimement d'inscrire un crédit spécial de 2.210 euros à 3/320/ 618820/99001 - Pompiers : Frais de formation - du budget communal de l'exercice 2021, crédit qui sera financé par le boni du budget.
9. décide unanimement de modifier au chapitre X: Infrastructure, du règlement-taxe général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, la taxe de participation au financement des équipements collectifs comme suit:  
Art. 1er Champ d'application
  - a) La création de toute nouvelle unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination, notamment à une activité commerciale, industrielle, artisanale, de services, administrative ou récréative, est soumise au paiement d'une taxe dont le montant est fixé à l'article 2.
  - b) Est à considérer comme nouvelle unité, toute unité nouvellement créée soit par une construction nouvelle soit par la transformation ou l'agrandissement d'un immeuble existant.
  - c) Lors de la création de nouvelles unités résultant de la transformation ou de l'agrandissement d'un immeuble existant, la taxe n'est due que pour chaque unité nouvellement créée ou affectée.

Art. 2 Montant des taxes

par unité affectée à l'habitation :	3.000,00 €
par unité affectée à toute autre destination:	3.000,00€ jusque 200 m <sup>2</sup> de surface construite 1.500,00 € par tranche ou tranche entamée de 200 m <sup>2</sup> de surface construite brute au-dessus de 200 m <sup>2</sup> brute.

10. décide unanimement de modifier au chapitre XII relative à l'eau la taxe de raccordement au réseau d'eau destinée à couvrir les frais d'installation comme suit:

40,00 €	+3% TVA (id 1,20 €)	41,20 €	par raccordement provisoire, TVA comprise
300,00 €	+3% TVA (id 9,00 €)	309,00 €	par raccordement de terrains agricoles raccordés et équipés du compteur d'eau standard, calibre 20, TVA comprise
300,00 €	+3% TVA (id 9,00 €)	309,00 €	par raccordement pour un compteur d'eau 3-6 m <sup>3</sup> /heure (calibre 20 mm), TVA comprise
700,00 €	+3% TVA (id 21,00 €)	721,00 €	par raccordement pour un compteur d'eau 7-10 m <sup>3</sup> /heure (calibre 25-30 mm), TVA comprise
1.500,00 €	+3% TVA (id 45,00 €)	1.545,00 €	par raccordement pour un compteur d'eau 30 m <sup>3</sup> /heure (calibre 50 mm), TVA comprise
3.000,00 €	+3% TVA (id 90,00 €)	3.090,00 €	par raccordement pour un compteur d'eau du calibre DN80, TVA comprise
4.500,00 €	+3% TVA (id 135,00 €)	4.635,00 €	par raccordement pour un compteur d'eau supérieur au calibre DN80, TVA comprise

11. décide unanimement de modifier au chapitre XIV relative à la canalisation la taxe de raccordement au réseau de canalisation destinée à couvrir les frais d'installation comme suit:

300,00 €	par raccordement en relation avec un compteur d'eau 3-6 m <sup>3</sup> /heure (calibre 20 mm)
700,00 €	par raccordement en relation avec un compteur d'eau 7-10 m <sup>3</sup> /heure (calibre 25-30 mm)
1.500,00 €	par raccordement en relation avec un compteur d'eau 30 m <sup>3</sup> /heure (calibre 50 mm)
3.000,00 €	par raccordement en relation avec un compteur d'eau du calibre DN80
4.500,00 €	par raccordement en relation avec un compteur d'eau supérieur au calibre DN80

12. décide unanimement de modifier au chapitre I: Timbres de chancellerie du règlement-taxé général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, la taxe de chancellerie en matière de « Projet d'aménagement particulier » comme suit:

Taxes de chancellerie en matière de « Projet d'aménagement particulier »	
Nouveau PAP < 20 ares	Nouveau PAP < 20 ares
Nouveau PAP 20 à 50 ares	Nouveau PAP 20 à 50 ares
Nouveau PAP > 50 ares	Nouveau PAP > 50 ares
Modification d'un PAP	Modification d'un PAP

13. décide avec sept (7) voix pour et une voix (1) contre d'allouer l'indemnité fossoyeur et l'indemnité spécial décès au personnel engagé sous le statut du salarié à tâche manuelle comme suit :

a.) de fixer les modalités d'application et les montants des indemnités fossoyeur comme suit :

- indemnité pour excavation d'une tombe pour un cercueil : 75 € par personne avec un maximum de deux salariés communaux
- indemnité pour excavation d'une tombe pour une urne : 50 € par personne avec un maximum d'un salarié communal
- indemnité pour ouverture/fermeture du columbarium / caveau pour urne: 25 € par personne avec un maximum d'un salarié communal

b.) de fixer les modalités d'application et le montant de l'indemnité spécial décès comme suit :

- indemnité pour mise en tombe d'un cercueil 25 € par personne avec un maximum de quatre salariés communaux
- indemnité pour mise en tombe, placement en columbarium ou caveau d'une urne 25 € par personne avec un maximum d'un salarié communal

Les indemnités et les modalités y relatifs sont applicables à partir du 1er mars 2021 et les montants sont indexés à l'échelle mobile des salaires actuellement à 834,76 points.

14. décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis relatif au projet de renouvellement du système de ventilation centre culturel A Maesch à Burden du 26 avril 2021 élaboré par le bureau Syntec d'un montant total de 194.717,00 euros ttc, dont 35.100 euros ttc pour les honoraires y relatifs.

## Séance publique du 31.05.2021

Présents: MM.: Gleis - bourgmestre ; Pierrard, Leider - échevins  
Blom, Kuffer, Lacour, Osch, Tessaro, Wolter- conseillers ; Troes - secrétaire communal

Excusé(s) : néant

Absent(s) : néant

### LE CONSEIL COMMUNAL :

1. décide unanimement d'accepter la démission de Monsieur Antonio INTINI de son poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, avec effet au 1er aout 2021.
2. décide unanimement Madame DEVILLET Anne, domiciliée à Burden, est donc proposée au poste vacant sous la dénomination «1 p cycle 2-4 SUR 100% 2021/2022» de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre.
3. décide avec huit (8) voix pour et une (1) abstention de compléter comme suit la liste des bénéficiaires pour 2021:  
3/532/648110/99002 Subventions – Associations actives dans le domaine d'économie d'énergie  
Energie mat Verstand asbl 200,00 €
4. décide avec huit voix pour et une abstention d'inscrire un crédit spécial de 200 euros à l'article 3/532/648110/99002 Subventions – Associations actives dans le domaine d'économie d'énergie du budget communal de l'exercice 2021, crédit qui sera financé par le boni du budget.
5. décide unanimement d'approuver l'acte de cession à titre gratuit du n° 5671/2021 conclu le 22 avril 2021 par-devant Maître Mireille Hames, notaire de résidence à Mersch, par lequel la société à responsabilité limitée « Patrick Collé S.à r.l. », établie et ayant son siège social à L-9065 Ettelbruck cède gratuitement à la commune d'Erpeldange-sur-Sûre trois (3) parcelles inscrites au cadastre comme suit: Commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange au lieu-dit: "Rue du Château", 1) Numéro 1237/4479, place, contenant 4 ares 09 centiares; 2) Numéro 1237/4482, , place voirie, contenant 19 centiares; 3) Numéro 1244/4474, place voirie, contenant 41 centiares.
6. décide unanimement d'approuver l'acte de vente 753/2021 conclu le 6 mai 2021 par-devant Maître Pierre Metzler, notaire de résidence à Luxembourg, par lequel Monsieur Jean Elsen et Madame Josée Weidert vendent à la commune d'Erpeldange-sur-Sûre deux (2) parcelles inscrites au cadastre comme suit: commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section C de Burden au lieu-dit: "In der Bourdelt", terre labourable, 1) 590/1793, contenant 19,79 ares et 2) 599/1795, contenant 28 centiares au prix de 401.400,00 euros.
7. décide unanimement d'approuver le décompte des travaux extraordinaires arrêté par le collège des bourgmestre et échevins le 6 mai 2021 du projet «modernisation des infrastructures du camping à Ingeldorf» et présentant une dépense effective de 3.747.505,47 euros.
8. décide unanimement de reclasser du domaine communal public en domaine communal privé la parcelle inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section B d'Erpeldange, place voirie au lieu-dit «Rue Laduno» sous le no. 1777/4798 d'une contenance de 5,96 ares.
9. décide unanimement d'adopter la proposition de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier « In der mittelsten Gewann » à Erpeldange-sur-Sûre, du 30 octobre 2020 élaborée par le bureau d'architectes urbanistes planetplus pour le compte de l'Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre, de notifier la présente pour information au Ministre de l'Intérieur et de procéder à l'affichage de la présente conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 mentionnent la date de la notification au ministre du plan d'aménagement particulier modifié.
10. décide unanimement
  - d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la Commune d'Erpeldange-sur-Sûre concernant le site « « Dreieck », les plans directeurs sectoriel, la zone soumise à PAP-NQ « E43 »
  - de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.
  - sur base de l'avis du 23 juillet 2020, réf. 96630/CL-mz et de l'avis du 17 mai 2021, réf. 99374/PP-mb, de la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, de ne pas réaliser une évaluation environnementale conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.
11. décide unanimement
  - a. de présenter les observations suivantes à l'autorité de tutelle au sujet du projet d'un plan national d'organisation des secours (PNOS) élaboré par le ministère de l'intérieur avec le concours du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS):  
« Le conseil communal est d'avis que la réforme des services de secours était nécessaire et soutient en majeure partie le projet d'un plan national d'organisation des secours.  
Comme le SYVICOL, le conseil communal s'étonne du fait que le PNOS prévoit une hausse moyenne des dotations communales de 10% par an, alors même que la loi du 19 décembre 2020 relative à la programmation financière pluriannuelle pour l'année 2020-2024 indique des dotations stables entre 2021 et 2024. En aucun cas l'accroissement budgétaire annuel ne peut excéder l'accroissement annuel du Fonds de dotation global des communes. Le

Conseil Communal propose que le CGDIS respecte les mêmes prévisions budgétaires que celles qui sont sujettes aux communes du pays.

En ce qui concerne l'analyse du projet d'un plan d'organisation des secours au niveau local voire même régional, c'est-à-dire se limitant à la région de la Nordstad, le conseil communal d'Erpeldange-sur-Sûre insiste à ce que le futur centre d'intervention de la Nordstad soit installé sur le site "Fridhaff" à Diekirch tout en maintenant parallèlement le CIS Ingeldorf.

A côté des attributions essentielles du CIS de catégorie 2, les membres du CIS Ingeldorf proposent par exemple de se conformer à une spécialisation dans le domaine des inondations.

Les responsables politiques soulignent que le CGDIS doit maintenir un équilibre sain entre professionnels et bénévoles. Dans ce contexte les membres du conseil communal estiment que les CIS locaux garde un certain pouvoir de décision. »

- b. de transmettre à toutes fins utiles de la part du CIS Ingeldorf un résumé de quelques observations quant à l'organisation au sein du CGDIS. Le CIS Ingeldorf se tient à disposition des responsables du CGDIS afin de détailler leurs remarques.



## Neie Mataarbechter : Martin SIMON

Den Martin huet 49 Joer. Wunnt zu Stolzebourg. Huet 1989 als Heizungsdepanneur ugefaang mat schaffen. Dei lescht 15 Joer war hie "Kundendienstleiter" bei engem Heizungsinstallateur.

*Agé de 49 ans, il habite à Stolzebourg. Il a commencé en 1989 comme technicien de chauffage et a travaillé ces 15 dernières années dans une entreprise de chauffage.*



## 90. Gebuertsdag Madamm Clerf

De Schäffen- a Gemengerot wünsch der Mme Clerf  
alles Guddes fir hire 90.Gebuertsdag.



## Monumenter an der Gemeng

Monumenter an den 3 Dierfer vun der Gemeng zu Éiere vun den 150 Joer Onofhängegkeet vu Lëtzebuerg.

*Monuments dans les 3 villages de la commune en l'honneur des 150 ans d'indépendance du Luxembourg.*

Ierpeldeng



Angelduerf



Bierden



## Ierpeldeng wiisst



Zanter e puer Méint ass ee grouse Chantier matten an lerpeldeng ze gesinn. Do entsteet dee sougenannten "Nouveau Centre Erpeldange", wou iwwert déi nächst Jore ganz vill nei Awunner wäerte wunne kommen. D'Klack Redaktioun huet sech an deem Kontext mam lerpeldenger Buergermeeschter Claude Gleis ënnerhalen.

Klack :

**De Chantier ass elo amgaangen, geplangt gëtt awer scho ganz laang un deem Projet ?**

Claude Gleis :

Jo dat stëmmt. Ech ka mech nach drun erënneren, dass dat ee vun den éischte grouse Projete war iwwer déi ech als Conseiller hunn däerfe mat schwätzen. 2005 sinn ech eng éischte Kéier an de Conseil komm an 2006, ënnert dem Buergermeeschter Francis Dahm, sinn sech Gedanke gemaach ginn, wéi den Areal tëscht der rue Laduno an dem Gruefwee soll urbaniséiert ginn. De Gemengerot war sech deemools eens, dass déi 16 ha sollen an engem eenzege Schéma directeur geplangt ginn. Prozeduren an enger Gemeng sinn dacks laangwiereg an esou huet et bis 2011 gedauert bis eng punktuell Modifikatioun vun eisem Bebauungsplang (PAG) an deem Sënn approvéeiert ginn ass an 2013 ass dunn de PAP "Centre Erpeldange" mam Leitbild "modernes Leben im ländlichen Raum" guttgeheescht ginn. De Kader, also eng koherent an zesummenhängend

Planung iwwert dat ganz Gebidd, war domadder gesécherert.

Klack :

**Du hues et gesot, Claude, 2006 ass fir d'éischt driwwer geschwat ginn, elo si mer 2021. Firwat dauert et dann esou laang vun der Iddi bis zu deem Moment wou de Bagger rullt?**

Claude Gleis :

Zum engen hu mer et hei mat engem aussergewöhnlech grouse Areal ze dinn. Mir schwätze vu ronn 60 Parzellen an 20 verschiddene Proprietären. Zum anere sinn, wéi schonn ugeschwat, d'Prozeduren dacks net einfach. Ënnert anerem ass 2014 ee Remembrement ugelaft an da ginn et aner Contrainte wéi Biotopen oder d'Grundwaasser. Et goufen dann och nach puer Ëmännerungen am Laf vun der Prozedur. Zum Beispill sinn déi geplangte Parkhaiser wäsch gefall.

Et waren iwwerens 6 Etude-Büroen hei implizéiert an déi ganz Planung, déi iwwert d'Gemeng gelaft ass, ass och vun der Gemeng virfinanzéiert ginn.

An enger éischter Phase sollen 8,5 ha urbaniséiert ginn an dofir sinn 2015 zwee PAP'en gestëmmt ginn : De PAP "Miller" mat 1 Hektar an 98 Wunnunitéiten an de PAP "In der mittelsten Gewinn" mat 7,63 ha a bis zu 269 Wunnunitéiten.

Déi lescht 2-3 Joer goufen dunn nach konkret Konventionne mat de Proprietären ausgeschafft an ënnerschriwwen respektiv och méi konkret den abordabele Wunnengsraum geplangt.



Klack :

**D'Baggere rulle wéi gesot elo. Wat geschitt dann den Ament hannert der rue Laduno ?**

Claude Gleis :

Laanscht d'Porte des Ardennes gëtt elo mol eng éischt grouss Residenz gebaut an da sinn d'Aarbechter natierlech och elo amgaangen fir all d'Stroosse mat den néidegen Infrastrukturen ze bauen. Dat wäert annerhalleft bis 2 Joer daueren.

Klack :

**Wéini kënnen mer dann déi éischt nei Awunner do begréissen?**

Claude Gleis :

Déi éischt Residenz an der Porte des Ardennes, déi ech ugeschwat hunn, wäert an zirka 3 Joer bewunnt sinn. Lues a lues ginn dann och déi aner Wunnunitéiten, dat sinn Eefamilljenhaiser a Residenzen gebaut. Et soll an 3-4 Phase gebaut ginn, esou dass ech den Ament domadder rechnen, dass et eng 10 Joer wäert dauere bis mer ganz fäerdeg sinn.

Klack :

**Wunnen zu Lëtzebuerg ass ee Problem. Et feelt u Plaz an d'Präisser sinn héich. Et ass awer och soziale Wunnengsbau geplangt?**

Claude Gleis :

Dat stëmmt. Am PAP "In der mittelsten Gewinn" huet d'Gemeng selwer 10 Prozent vun den Terrainen opkaf fir do abordable Wunnraum ze schafen. 34 Wunnenge wäerten do zesumme mat der SNHBM gebaut ginn an da prioritär u Leit aus eiser Gemeng verkaf oder verlount ginn.

Klack :

**Méi Awunner bedeit jo awer och méi Infrastrukturen. Si mer do prett? Ech denken u Schoulen etc.**

Claude Gleis :

Dat wäert effektiv eng vun eisen Haaptaufgaben déi nächst Jore sinn, wéll ganz sécher Schoul, Maison relais oder Sportshal musse vergréissert oder souguer nei gebaut ginn. Momentan si mer amgaangen eng Bestandsopnam ze maachen a konkret Projeten auszuschaffen.

Wann Ierpeldeng an och Angelduerf an deem geplangte Rhythmus weider wuessen, muss awer och beim Dréinkwaasser nogeréicht ginn. An deem Sënn hu mer schonn eng Proufbuerung zu Angelduerf gemaach. Och vun der DEA ass et méiglech méi Dréinkwaasser ze kréien. Dofir muss dann awer een neie Waasserbaseng um Goldknapp gebaut ginn.

Klack :

**Wichtig ass och, dass déi agesiessen an déi nei Awunner sech kënnen begéinen an dat soziaalt Liewe funktionéiert?**

Claude Gleis :

Jo an och du si mer den Ament amgang eppes ganz Flottes ze plangen. D'Sortie vun der Rue Laduno an d'Porte des Ardennes wäert liicht geréckelt ginn an dann entsteet téscht dem Haff Mathey an deem neie PAP eng flott Plaz, wou Leit sech solle begéinen.

Klack :

**Merci Claude fir den Interview an ech huelen u mir wäerten nach méi dacks op d'Entwécklung vun dësem Chantier zeréck kommen.**

Claude Gleis :

Merci och an ech wéll eis Awunner och nach ëm Verständnis biede fir eventuell Nuisancen. Wou gehuwwelt gëtt, fale Spéin heescht et am Spréchwuert. Wou d'Baggere fueren ass et och alt emol haart a stébseg an déi eng oder aner Strooss muss alt emol gespaart ginn. Dat bleift alles net aus, mä mir maachen eist Bescht fir dass de Chantier esou gutt wéi nëmme méiglech ofleeft.



## SIDEN

Visite vum Schäfferot an dem Service Technique um neie Regenüberlaufbecken (Rüb) um Dräieck zu Ierpeldeng de 25. Februar 2021.





# SUMMERAKTIVITÉITEN

## DE PROGRAMM

**03/08** Natur & Sport erliewen

**04/08** Lightpainting & 3D-Pen

**06/08** Kajak & Stand Up Paddle

**07/08** Darts Tournoi

**09/08** Grill & Chill um Stauséi

**10  
11/08** Europapark

**12/08** Adventure „Kuelscheier“

**13/08** Grottes de Han

Veiner Schlass **16/08**

Frisbee-Golf **17/08**

Mountainbike-Camp **18  
19/08**

Héichseelgaart **21/08**

Dobaussen - Doheem **24  
25/08**

Karting **26/08**

Flooss bauen **27/08**

Wakeboard & Waasserski **28/08**

WEIDER INFORMATIOUNEN FËNNES DU OP NORDSTADJUGEND.LU

## Rue du Pont Ierpeldeng



## Rue du pont Angelduerf

### REAMENAGEMENT RUE DU PONT A INGELDORF – SCEANCE DES CITOYENS

#### Arbeitsumfang

- Umwandlung / Erneuerung der Mischkanalisation
  - 920 m Misch- / Schmutzwasserkanal PP bzw. PE-HD
  - 930 m Regenwasserkanal PP
  - 160 m Inliner
- Erneuerung der Versorgungsleitungen
  - Unter Berücksichtigung der vorhandenen Gasleitung
    - Trinkwasser: 1.730 m (Ausnahme Rue Beller)
    - Sonstige Leitungen: 5.000 m
      - Straßenbeleuchtung
      - Elektrizität (CREOS)
      - Kabelfernsehen
      - Post
- Erneuerung der Straße
  - 4.700 m<sup>2</sup> Asphaltfläche
  - 1.100 m<sup>2</sup> Pflaster
  - 13.500 m<sup>3</sup> Straßenkoffer

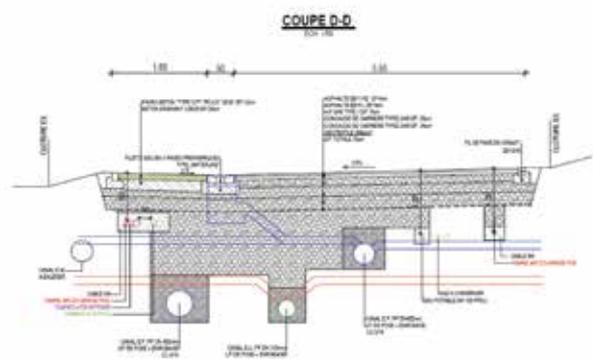
#### Arbeitsumfang

- Erneuerung der Mischkanalisation
  - Teilweise Sanierung in der Trinkwasserschutzzone
    - Schutz- / Mischwasserkanal in monolithischer doppelwandiger Ausführung



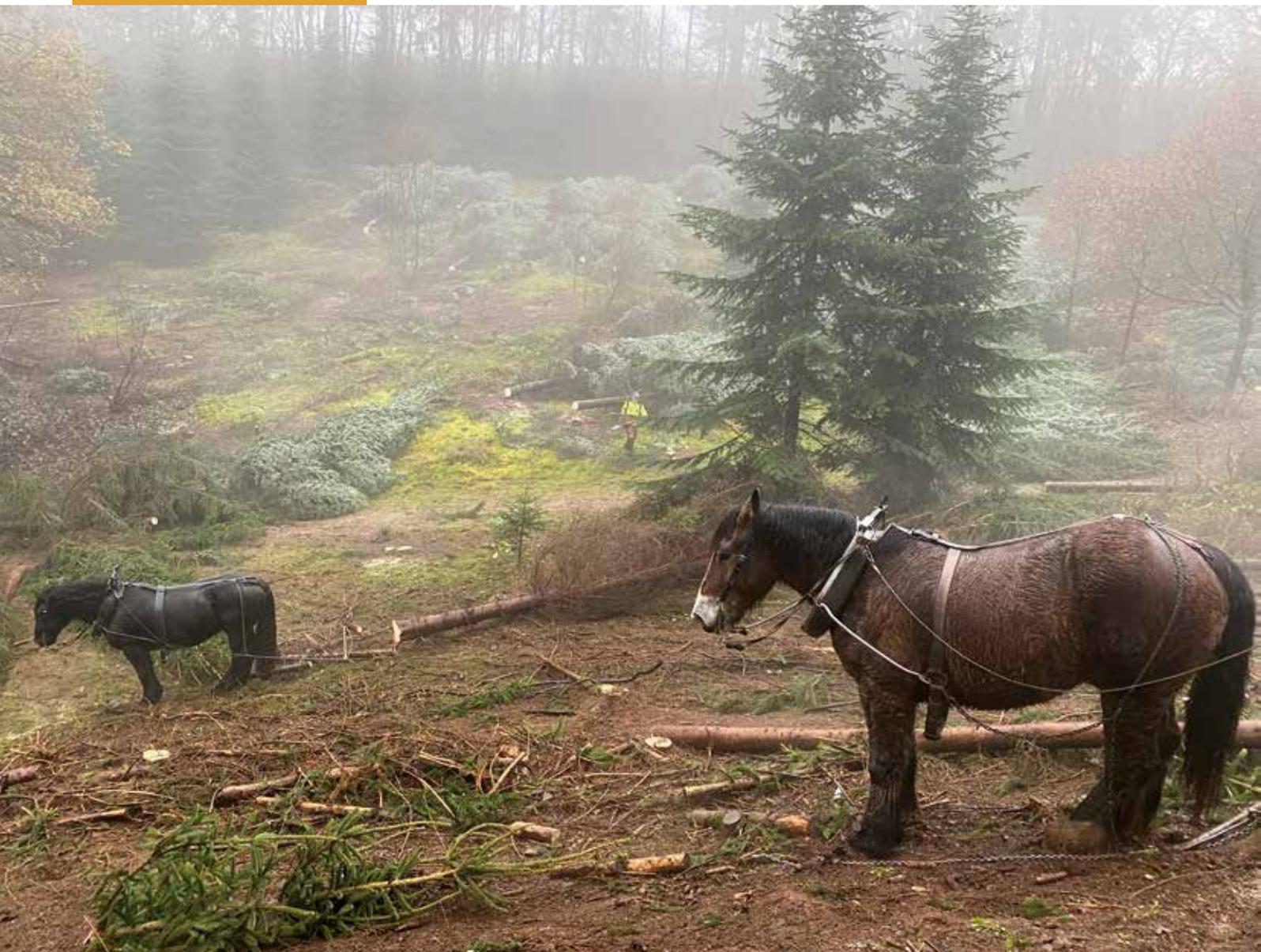
#### Arbeitsumfang

- Erneuerung der Straße: Abschnitt 2 Mischverkehrsfläche / Zone de rencontre Um Gritt



## Travaux forestiers

Bëschaarbechten  
zu Angelduerf an  
zu Bierden



Aarbechten zu Bierden



Opforstung zu Bierden



## Nei Bänk iwwert der Baileysbréck Maacher



## Nei Trap mat rollstullgerechtem Zougang zum Kierfecht zu Ierpeldeng *Nouvel escalier adapté aux chaises roulantes au cimetière à Erpeldange*



## Visite vum Chantier Musekshaus



## Aarbechten un der neier Patton/Sauerbréck



**Meekranz zu Ierpeldeng an zu Bierden  
Couronne du 1. mai à Erpeldange et Burden**



## Energie mat Verstand a.s.b.l.

Uganks Mee hat déi nei Asbl vu Bierden "Energie mat Verstand" op eng Informatiounsversammlung "A Maesch" invitéiert. Et ass virun allem drëm gaangen d'Asbl an hir Ziler den Interesséierte Bierger virzestellen. Och wann déi geplangte Wandmillen no bei Bierden villen Awunner een Dar am An ass, esou ass "Energie mat Verstand" net prinzipiell géint Wandenergie oder géint alternativ Energiequellen. Et wëll een ebe just verhënnern, dass d'Leit kéinte gesondheetlech Schied kréien an et gouf dann och op der Informatiounsversammlung op méiglech Geforen higewisen. Net ze vernoléisseg wier, esou déi Responsabel, och de Wäertverloscht vun Terrainen an Haiser zu Bierden, sollt dës Anlag wierklech gebaut ginn. Fir d'Héicht vun der Wandmillen z'illustréieren, hat d'Asbl och e puer Deeg virun dëser Versammlung ee Ballon op 230 Meter steige gelooss. Op der Versammlung goufen och ganz vill Froe vun de Bierger gestallt an de Buergermeeschter Claude Gleis huet am Numm vum Schäffen- a Gemengerot betount, dass déi Gemengeresponsabel net Demandeur waren a sinn fir dës Anlag, déi zwar op Ettelbrécker Terrain läit, mä ebe ganz no bei eiser Gemeng. Dofir huet d'Gemeng Ierpeldeng-Sauer dann och een Alternativ-Site, méi wäit vun der Uertschaft an op Terrain vun eiser Gemeng proposéiert. Elo heescht et ofwaarden, wat de Bedreiwler vun den Anlagen an och d'Ministère soen. Eng Affaire à suivre deemno.



*La nouvelle a.s.b.l. de Burden "Energie mat Verstand" a invité les citoyens début mai à une réunion d'information au site "A Maesch". Il était important de présenter l'a.s.b.l. et ses objectifs aux personnes intéressées. Même si l'éolienne planifiée près de Burden dérange les habitants l'"Energie mat Verstand" n'est pas contre l'énergie éolienne ou les énergies alternatives. Ils veulent simplement prévenir que les gens subissent des nuisances au niveau de leur santé. Ainsi pendant la réunion d'information, les dangers potentiels ont été signalés. Selon les responsables la perte de valeur des terrains et maisons à Burden ne serait pas à négliger si cette installation était construite. Afin d'illustrer la hauteur de l'éolienne l'asbl avait fait monter un ballon à 230 mètres quelques jours auparavant. Pendant la séance d'information les citoyens ont posé beaucoup de questions et le Bourgmestre Claude Gleis, au nom des échevins et du conseil communal a mis l'accent sur le fait que les responsables de la commune ne sont et n'étaient pas demandeurs de l'installation qui se trouve sur le terrain d'Ettelbruck, mais est très proche de notre commune. Maintenant il s'agit d'attendre ce que les gestionnaires et le Ministère disent. Donc une affaire à suivre.*





# AUTOFRÄIE SAUERDALL

Erpeldange-sur-Sûre - Michelau



# 19.09.2021



Buergebrennen zu Angelduerf, Bierden an Ierpeldeng







Den Auteur Michel Wilhelm huet en neit historécht Wierk verfaasst iwwert d'Geschicht vun der Famill du Prel, der fréierer Herrschaft vun Ierpeldeng. Dës Chronik huet de Verfaasser dem Schäferot vun der Gemeng Ierpeldeng-Sauer, de 25. Januar 2021 offiziell iwwerreicht.

D'Wierk „du Prel die Geschichte einer adligen Familie aus Erpeldingen“ ëmfaasst 146 Säiten an ass mat ville Fotoen a Manuskripter illustréiert.

De Michel Wilhelm ass scho bekannt als Auteur vu 4 Bänn iwwert d'Geschicht vun den 3 Dierfer aus eiser Gemeng vun hiren Ufäng bis an eis Zäit.

Dem Här Wilhelm seng Bicher sinn eng Quell vun Informatiounen, di dem Lieser en interessanten Abléck an d'Vergaangenheet vun eiser schéiner Gemeng ginn.

*L'auteur Michel Wilhelm a rédigé une nouvelle oeuvre au sujet de la famille du Prel, les anciens propriétaires du château d'Erpeldange.*

*L'auteur a remis officiellement cette chronique au conseil échevinal de la commune d'Erpeldange/Sûre le 25 janvier 2021.*

*L'oeuvre „du Prel, l'histoire d'une famille noble d'Erpeldange“ contient 146 pages et est illustrée avec beaucoup de photos et de manuscrits.*

*Michel Wilhelm est déjà connu comme auteur de 4 volumes au sujet des 3 villages de notre commune depuis leurs débuts jusqu'aux temps actuels.*

*Les livres de Monsieur Wilhelm sont une source d'informations qui donnent au lecteur des vues intéressantes sur le passé de notre belle commune.*



**Déi jonk Baueren op hirem Tour fir Chrëschttag**  
*Les jeunes agriculteurs sur leur tour de la commune pour Noël*



Chrëschttag 2021 war net wéi gewinnt. Esou wéi déi Méint virdrun esou villes net wéi gewinnt war. Déi jonk Baueren haten sech awer eppes Spezielles a ganz Flottes afale gelooss fir de Leit, déi vläicht net konnten oder wollten eraus goen, bësse Chrëscht-Stëmmung Heem ze bréngen. Si haten hir Traktere ganz flott dekoréiert a beliicht a sinn esou duerch d'Gemeng gefuer. Ee grouse Merci nach eng Kéier dofir a vläicht gëtt aus dëser Iddi, déi aus der Nout gebuer gouf, eng flott Traditioun.



*Noël 2021 n'a pas été comme d'habitude. Comme les mois auparavant, beaucoup de choses n'étaient pas comme d'habitude. Les jeunes agriculteurs de la commune ont trouvé une idée originale pour apporter un peu d'ambiance de Noël pour les gens qui ne pouvaient ou ne voulaient sortir. Ils ont décoré et illuminé leurs tracteurs et ont ainsi parcouru la commune. Un grand Merci pour cette action et peut-être que cette idée, née d'un besoin, deviendra une jolie tradition.*



## Récolte sapins



CDJ Ierpeldens Beitrag  
Mir hun gëchter an der Gemeng Ierpelding d'  
Chrëchtbeemercher angesammelt. &  
Eis Memberen hun sech gefreut iwwer all déi fënn Leit,  
die frou waren dat mir kënne siwwi, aus häerzlech  
entlaangen hun an eis generéis Doinen gemach hun.  
Mir hun insgesamt 2700€ Doinen gemach kritt, déi dann  
lo dem „SOS Kannerkier“ ze gutt kommen!  
Dofir jidderemeng dien eis op eisem Tour bedankt fued!  
Och de Baweren aus der Gemeng an de  
Gemengenschaablen soen mir ee grouse Merci dat  
Sie eis all Joer rem ernnerstëtzen!  
Fir dat eisë flässigen Memberen och d'Kraaft net  
ausgeet, hun mir Mëtchen vum Jos & Jean-Marie kritt  
an Bradercher zum Hotel Restaurant Dahn!





# Ressourcen schonen in Residenzen

## Abfall vermeiden und getrennt sammeln



### Machen sie mit!



#### Initiative

Kontaktiere deine Eigentümergeinschaft oder Hausverwaltung (Syndic), weil sie für die Organisation verantwortlich sind.



#### Kostenlose Beratung

Individuelle Analyse  
Konzepterstellung  
Infomaterial  
Praxisorientiert  
Tel: (+352) 488 216 - 1  
residenzen@sdk.lu

### Ziel:



#### Restabfall verringern

Prinzipiell geht es darum, die Restabfallmenge stark zu verringern, indem verschiedene Altprodukte separat erfasst und wiederverwertet werden.



#### Sicherheit und Sauberkeit

Durch die getrennte Erfassung verringert sich sowohl die Menge als auch das Gefahrenpotential des Restabfalls.



#### Verwertung

Die getrennte Sammlung ermöglicht erst das Recycling und somit die Gewinnung von Sekundärrohstoffen.

### Beispiel eines Müllraums (Local poubelle)



In Zusammenarbeit mit:



Chambre immobilière du Grand-Duché de Luxembourg



### Kommunale Entsorger



- ▶ Hausmüll
- ▶ Papier / Karton
- ▶ Behälter- / Hohlglas
- ▶ Biomüll (Organik)

### VALORLUX (Verpackungen)

- ▶ blauer Sack - PMG\*
  - ▶ grüner Sack - PMG\* inkl. Folien
- (Sammlung erfolgt 14-tägig)

\* Plastikflaschen und -flakons, Metallverpackungen und Getränkekartons



VALORLUX

### SuperDrecksKëscht®

Sammlungen über SDK® für Bürger, Recyclingcenter, Haus-zu-Haus (4x/Jahr), \*Trockenbatterien bitte über die öffentlichen Sammelstellen oder Recyclingcenter entsorgen

- ▶ Medikamente, Spraydosen, Tinten- und Tonerkartuschen, Speiseöle und -fette, Schadstoffverpackungen
- ▶ Leuchtstofflampen, Energiesparlampen
- ▶ Elektrokleingeräte



ecotrel ecobatterien

### Ressourcenschleuse

- ▶ mind. 50% weniger Restabfall, Ressourcen werden geschont
- ▶ niedrigere Abfallgebühren, einfache Bedienung
- ▶ Abrechnung nach Verursacherprinzip (pollueur payeur)
- ▶ individuelle Abrechnung je Nutzer, sichere Datenübertragung
- ▶ Lösung für innerhalb und außerhalb von Gebäuden



Das Luxemburger Abfallwirtschaftsgesetz vom 21. März 2012 (Artikel 13, Absatz 3) gibt vor, dass Mehrfamilienhäuser („Residenzen“) mit den notwendigen Einrichtungen ausgestattet werden müssen, die eine getrennte Sammlung der

verschiedenen anfallenden Abfallfraktionen/Produkte ermöglichen. Das System der getrennten Abfallsammlung kann in Mehrfamilienhäusern jeder Größe eingesetzt werden. Weitere Informationen unter [residenzen.sdk.lu](http://residenzen.sdk.lu).

1972-2022 : D'nächst Joer feiert dee gréisste Veräin aus der Gemeng een halleft Joerhonnert. Da sinn et genee 50 Joer hir, dass de lokale Futtballclub, den FC72, gegrennt ginn ass a bestëmmt kënnen der vill vun lech sech nach als Spiller, Komiteesmember oder Supporter u flott Momenter um a ronderëm den Terrain erënneren. Natierlech wäert dee Gebuertsdag 2022 esou richtig gefeiert ginn an een Organisationscomité ass den Ament amgaangen ee flotte Programm op d'Been ze stellen. Bei där Geleeënheet kënn dann och ee flott Buch eraus an do ass är Mathëllef gefrot. Dir hutt vläicht nach Fotoen oder soss Material aus ärer Zäit beim FC72 Ierpeldeng ? Da wier et flott, wann der dem Veräin déi kéint zur Verfügung stelle fir an deem Buch ze verëffentlechen. Selbstverständlech kritt der är flott Souveniren direkt zeréck, et geet just drëm fir se ze digitaliséiere respektiv ze kopéieren.

Den FC72 seet lech ee grouse Merci a freet sech elo schonn op vill flott Momenter mat lech dat nächst Joer.

**Schéckt är Fotoen oder huilt Kontakt op iwwwer : [50Joer@fc72.lu](mailto:50Joer@fc72.lu)**

*1972-2022 : L'année prochaine le plus grand club de la commune fêtera un demi siècle. Cela fait exactement 50 ans que le club de football local, le FC72, a été fondé, et sûrement beaucoup d'entre vous pourront se souvenir comme joueur, membre du comité ou supporter des jolis moments sur et autour du terrain. Naturellement cet anniversaire sera fêté et actuellement un comité d'organisation est en train d'organiser un beau programme. A cette occasion un livre sera publié et votre collaboration est demandée. Peut-être vous avez de jolies photos ou autre matériel de votre temps auprès du FC72 Ierpeldeng ? Alors, il serait bien de les mettre à disposition du club pour les publier dans ce livre. Naturellement on vous rendra directement vos souvenirs après les avoir digitalisés et copiés.*

*Le FC72 vous remercie beaucoup et se réjouit déjà des beaux moments avec vous l'année prochaine.*

**Envoyés vos fotos ou contactez nous sur: [50Joer@fc72.lu](mailto:50Joer@fc72.lu)**



Seniors 1 1987-1988



Seniors 1 1978-1979



Seniors 1 1999-2000

## Helfen Sie beim Artenschutz im Siedlungsbereich

### Mauersegler, Mehl- und Rauchschnalbe suchen ein Zuhause!

Die drei als „Akrobaten der Lüfte“ bekannten Vogelarten gehören zu den typischen Vogelarten in unseren Siedlungen. Sie finden in den Ortschaften jedoch nur noch wenige für den Bau der Nester und die Aufzucht des Nachwuchses geeignete Plätze an Gebäuden. Der Rückgang der Mauersegler und Schnalben ging einher mit dem Rückgang älterer Bausubstanz in den Ortschaften. Auch für den Nestbau geeignetes Material, vor allem Lehm aus offenen Schlammputzen, ist innerhalb der Siedlungsbereiche rar. Um einem weiteren Rückgang der drei Arten vorzubeugen, wird die Installation von Kunstnestern zunehmend wichtig. Das Naturschutzsyndikat SICONA übernimmt die Montage und deren Pflege.

**Der Mauersegler** verbringt sein ganzes Leben „im Flug“ – sogar, während er schläft. Nur zur Aufzucht seiner Jungen setzt er einen Fuß auf den Boden. Im Frühsommer erklingt sein schrilles „Sriih, Sriih“ und wir können seine waghalsigen Flugmanöver beobachten. Am liebsten baut der Mauersegler seine Nester in kleinen Nischen und Spalten in Mauern oder unter Dächern.

**Die Mehlschnalbe** ist täglich auf der Jagd nach Fluginsekten und befreit uns von lästigen Mücken. Ihr kugelförmiges Lehmnest baut sie meist unter Dachgesimsen und zieht dort mehrere Bruten pro Jahr groß. Obwohl die Mehlschnalbe stets an den Außenwänden der Gebäude brütet, scheint sie unsere Präsenz wenig zu stören. Sie ist gesellig und fähig, sich mit der Zeit an uns Menschen zu gewöhnen.



Mehlschnalbe. Foto: SICONA.

**Die Rauchschnalbe** fühlt sich wohl im Innern von Ställen und Schuppen. Ab Anfang April erfreut sie uns wieder mit ihrem melodischen Gezwitscher. Besonders morgens und in der Abenddämmerung veranstalten die Tiere gemeinsam regelrecht Konzerte. Die Rauchschnalbe brütet meist an Balkenstrukturen der Decke oder auf anderen Stützen an den Wänden.



Rauchschnalbe. Foto: SICONA.

### Wie können Sie den Schnalben und dem Mauersegler helfen?

Ihre Gemeinde unterstützt die Bemühungen zum Schutz der siedlungsbewohnenden Vogelarten und fördert die Anbringung von Kunstnestern an Gebäuden. SICONA hat im Auftrag der Gemeinde in den vergangenen Jahren geschaut, wo noch Nester sind und wie viele von diesen genutzt werden. Dabei wurde festgestellt, dass in Teilen der Siedlungen zwar noch geeignete und besiedelte Nester vorhanden sind, zur nachhaltigen Stützung der jeweiligen Kolonien jedoch weitere Nistmöglichkeiten geschaffen werden müssen. Kunstnester, so zeigte sich, werden gut angenommen.



Foto Kunstnester: Foto: SICONA.

Erklären auch Sie sich zur Installation von Kunstnestern bereit? Für Sie fallen keinerlei Kosten an, auch nicht für die jährliche Grundreinigung der Kotbretter. Denn einer Verschmutzung der Hausfassaden wird durch die Installation von Kotbrettern vorgebeugt.

#### Wollen Sie helfen?

Dann melden Sie sich beim Naturschutzsyndikat SICONA  
Tel.: 26 30 36 25,  
Mail: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu).





## Die Luxemburger „Null Offall“ Strategie

Ende September stellte die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Carole Dieschbourg, die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ vor. Diese bietet eine Vision und einen Rahmen für ein verantwortungsbewusstes und nachhaltiges Management unserer Ressourcen und unserer Abfallprodukte, basierend auf den Prinzipien der Kreislaufwirtschaft. Ziel ist ein Paradigmenwechsel, bei dem der Wert und die Qualität der verwendeten oder verbrauchten Gegenstände und Materialien im Mittelpunkt der Bewirtschaftung unserer Abfälle und Ressourcen stehen.

Die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ basiert auch auf der Zusammenarbeit und den Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Akteuren in der Wertschöpfungskette von Produkten und Materialien. Für die Ausarbeitung der Strategie fanden Workshops mit verschiedenen professionellen und wirtschaftlichen Akteuren, aber auch Bürgern und Vertretern der Zivilgesellschaft statt.

Die bestehende Abfallhierarchie der Europäischen Union räumt der Vermeidung und der Weiter- und Wiederverwendung bereits höchste Priorität ein. Die „Null-Offall“-Strategie geht aber einen Schritt weiter. Sie bezieht bereits bei der Konzeption und der Herstellung des Produktes Nachhaltigkeit und Kreislaufwirtschaft mit ein (Ecodesign).

Vermeidung heisst hier auch leihen, teilen und gemeinsames Nutzen von Produkten („Sharing Economy“). Es heißt die Nutzung langlebiger und reparierbarer Produkte und die Nutzung von Secondhand-Ware zu unterstützen. Und das nicht nur bei Möbeln oder Kleidern. Auch bei Computern etc. gibt es heute aufbereitete und qualitätsge-

prüfte Ware („refurbished“). Heute schon kann man sich in Luxemburg Systemen der Sharing Economy bedienen, etwa mit Hilfe von Plattformen wie Flécken a Léinen ([www.flecken-a-leinen.lu](http://www.flecken-a-leinen.lu)).

Ist ein Produkt zu Abfall geworden kann es repariert und aufbereitet werden oder Einzelteile können als Ersatzteile wiederverwendet werden. Auch hier gibt es in Luxemburg bereits Initiativen, etwa die *Repair Cafés* in Zusammenarbeit mit Gemeinden oder das *Social ReUse* Projekt von Ecotrel in Zusammenarbeit mit den Recyclingcentren. Letztere sollen in Zukunft eine noch größere Rolle spielen und zu Ressourcententren werden.

Erst dann folgt in der Hierarchie der „Null-Offall“-Strategie das Recycling. Auch dies muss im Hinblick auf eine Kreislaufwirtschaft weiterentwickelt werden, etwa dadurch, dass Verbundmaterialien oder der Gehalt an schädlichen Stoffen reduziert werden. Dies gilt sowohl für Produkte als auch beispielsweise für den Bau, wo der Verzicht auf Verbundmaterialien den späteren Rückbau und die anschließende Wiederverwendung der Materialien erleichtert.

### Schlüsselthemen und spezifische Ziele

Die Strategie „Null Offall Lëtzebuerg“ identifiziert konkrete Leitlinien und schlägt konkrete Wege vor, die für ein besseres Management unserer Ressourcen umgesetzt werden müssen. Es werden dabei vier Hauptthemenbereiche identifiziert.

#### 1. Boden, Wälder und Gewässer besser schützen und nutzen

- Ziel „Zero Littering“, auch um dazu beizutragen, die Sauberkeit unserer öffentlichen und natürlichen Räume zu gewährleisten

- Das Beste aus unserem Essen machen – Lebensmittelabfälle vermeiden
- Nährstoffe und Energie aus Bioabfällen zurückgewinnen



#### 2. Dinge besser nutzen

- Design für eine bessere Nutzung
- Entwickeln einer Kultur der Reparatur und Wiederverwendung
- Transformation der Recyclingzentren in Ressourcententren (CRES)

#### 3. Produkte sinnvoll verpacken

- ressourcenschonende Verpackungen
- Förderung wiederverwendbarer Verpackungen und loser Verkauf
- Sicherstellung eines qualitativ hochwertigen Recyclings

#### 4. Gebäude richtig auf- und rückbauen

- Entwerfen von Gebäuden als Materialdepots
- Förderung von Bauweisen, die Bodenaushub vermeiden
- Erweiterung der Nutzungsdauer und Nutzungsmöglichkeiten von Gebäuden
- Schaffung von Märkten für Rückbauprodukte und -materialien

Der nationale Abfall- und Ressourcenmanagementplan (PNGDR) von 2018, in dem bereits Strategien und Massnahmen zur wesentlichen Reduzierung der auf nationaler Ebene anfallenden Abfallmengen beschrieben sind und die „Null-Offall“-Strategie sind beides Eckpfeiler für die Umsetzung einer Kreislaufwirtschaft auf nationaler Ebene und sind auch Basis des neuen Gesetzespaketes der Regierung, welches sich zurzeit im Gesetzgebungsverfahren befindet.

**SDK fir Bierger : Haus-zu-Haus Sammlung ab 7 Uhr, Service-Center ab 7.30 Uhr. / Informieren Sie sich bitte auf unserer Webseite oder bei Ihrer Gemeinde !**



## Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

### Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schont zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschließlich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisés.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

## Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

## Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand größere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

## Welche Arten von Batterien gibt es ?

### Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien  
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien  
Piles zinc-charbon



Akkus von  
Mobiltelefonen  
Accumulateurs de  
téléphones portables



Akkus von Elektrofahrrädern  
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen  
Piles boutons

## Anwendungsbeispiele

### Exemples d'applications



Fotoapparat  
Appareil photo



Taschenlampe  
Lampe de poche



Fernbedienung  
Télécommande



Spielzeug  
Jouet

## Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.

nur eine untergeordnete Bedeutung. Dagegen ist die Brennnessel bei Raupen verschiedener Schmetterlingsarten sehr beliebt. Über diese Schmetterlinge oder Motten freuen sich dann Vögel und Fledermäuse besonders. Pflanzen aus unserer Region sind oft auch robuster gegen Krankheiten – das bewirkt die Anpassung der Evolution.

Neophyten dagegen breiten sich manchmal dramatisch aus – sie werden invasiv. Dann müssen die Waldarbeiter in Schutzanzügen kommen. Ob Bärenklau oder Japanischer Staudenknöterich: Sie verdrängen einheimische Pflanzen- und Tierarten. In den Gärten sollte man diese Eindringlinge daher gar nicht erst hereinlassen. Ganz besonders schädlich für unsere Pflanzen sind aber auch die vielen sterilen Splitbeete, die derzeit in ganz Luxemburg zu sehen sind. Sie verdrängen Leben aus dem Garten!



## Keine Fallen für alle!

Wer sich einen wilden Garten wachsen lässt – mit einheimischen Pflanzen und ohne Pestizide –, sollte sein Refugium auch schonend pflegen.

**Verpönt sind:** Laubsauger, Motorsensen, Vogeltränken, Dauerlicht. All das schadet, verscheucht, verängstigt oder verletzt Tiere. Weshalb? Laubsauger saugen Laub. Das aufgesaugte Laub wird in einem Behälter gesammelt. Es ist das Prinzip Staubsauger. Während wir beim Staubsauger aber darauf achten, vom Lego-Stein bis zum heruntergefallenen Ohrring Kleinteile vorher zu sichern, werden Kleintiere vom Laubsauger mitgefressen. Insekten, Amphibien und Reptilien mieten sich in Laubhaufen ein. Eine Zwangsräumung führt dann oft zum Tod der Tiere. Außerdem werden jegliche Samen der nächsten Generation von Gräsern und Blumen mit weggesaugt. In einem lebendigen Garten haben Laubsauger nichts zu suchen. Alternative: der Rechen! Und wenn ein Laubhaufen dann doch einmal verbrannt werden muss, sollte er erst umgeschichtet werden, um Tieren die Gelegenheit zu geben, sich neue Verstecke zu suchen. →

11 12

→ Motorsensen sind auch unter den Namen Freischneider oder Rasentrimmer bekannt. Die Maschine ist ungemein praktisch. Sie entfernt das Gras überall dort, wo der Rasenmäher nicht hinkommt. Dass der Rasenmäher diese Stellen nicht findet, bleibt kleinen Gartenbewohnern nicht verborgen. Sie lieben die hochgewachsenen Stängel mit den dichten Grasbüscheln. Hören sie die Motorsense, verstecken sie sich leider just dort, wo der Sensenmann sogleich aktiv wird. Verstecken statt flüchten bedeutet, verletzen statt leben. Überlassen Sie die Natur an diesen Orten schlechter Zugänglichkeit sich selbst! Hanglagen müssen nicht ständig gemäht werden, zweimal im Jahr reicht. Im hohen Gras kann dann auch der Freischneider sinnvoll eingesetzt werden. Und wenn es gar nicht anders geht: Bitte von einer Seite zur anderen Seite mähen, oder von innen nach außen, damit unsere kleinen Freunde flüchten können. Eine Schnitthöhe von 8 bis 10 cm ist empfehlenswert.

Vogeltränken mit hohen glatten Rändern wurden schon zu Kleintierfallen. Statt trinken ertrinken dort Igel und Bienen. Einmal hineingefallen sind eigene Rettungsversuche meist vergeblich. Abhilfe schaffen da Ausstiegsmöglichkeiten, wie ein Brett oder große Steine, über die sich die Tiere retten können. Ein flacher Teller genügt auch. Allerdings sollte er

20

## Alles wird gut...

**Schluss mit der Aufräumeritis:** Gärten müssen nicht so ordentlich wie eine Bibliothek, so steril wie ein Operationsaal und so aufgehübscht wie ein Rokoko-Schloss sein. Lebendige Gärten brauchen wilde Gogenden, vergessene Ecken, überwachsene Ränder, aufgefürmte Äste und hohe Schichten voller Laub. Heruntergefallene Blätter schützen den Boden vor Kälte.

Hier leben kleine Wesen, die jeder Garten dringend braucht, wie Käfer, Molche oder Falter; aber auch Bakterien, Pilze und Algen. Igel überwintern im dichten Blätterlaub. Gleiches gilt für Asthaufen. Daher: Äste oder Laub liegen gelassen, an einer Stelle im Garten zusammenrechen, oder in der Hecke verteilen. So entstehen wilde Ecken...

MATERIALIEN:

*Alles was der Garten hat*

## ... solange Dein Garten wild bleibt!

### 3 SCHRITTE ZUR WILDEN ECKE

- 1 Laubhaufen entwerfen, eventuell mit Ästen beschweren, über den Winter liegen lassen.
- 2 Asthaufen kreieren: Holzreste, Wurzelstücke, Fallholz aufeinander stapeln, abwechselnd feines und grobes Material. Amphibien mögen Asthaufen in Gewässernähe und teilweise im Halbschatten. Alle paar Jahre neues Material hinzugeben, jedoch niemals Häckselreste.
- 3 Wilde Ecken im Garten zulassen – die Natur macht daraus ein eigenes Ökosystem.



Eichenprozessionsspinnerfall

Trape pour chenille processionnaire

hoch und katzensicher platziert werden. Übrigens fallen den Katzen Vögel, Spitzmäuse, Wiesel und Gartenschläfer zum Opfer. Ein kleines Glöckchen am Halsband hat schon so mancher Katze die Jagd vermasselt.

Ebenso gefährlich sind Schächte jeder Art. Diese sollten mit möglichst kleinmaschigen Gittern gesichert werden. Dann kann niemand hineinfallen. Ebenso gefährlich, gerade für Insekten: Künstliches Dauerlicht im Garten. Viel sinnvoller sind da Bewegungsmelder, da sie Licht nur bei Bedarf einschalten.

Haben Sie einen Teich im Garten voller Algen? Dieses Pflanzenmaterial kann ruhig entfernt werden. Doch lassen Sie es erst eine Zeit lang am Ufer liegen. Das gibt Teichbewohnern, wie Libellenlarven Zeit, zurück ins Wasser zu wandern.



## Heck vun hei...

Haben Sie schon einmal von der Bezeichnung „Heck vun hei“ gehört? Damit bezeichnen wir in Heckensträucher (vor allem Schlehe, Weißdorn, Hundsrose und Hartriegel), die aus einheimischem (luxemburgischen) Saatgut gezogen werden. Diese Pflanzen sind optimal an die Lebensbedingungen zwischen Ösling, Guland, Mosel und Minette angepasst.

Unsere Tiere lieben diese Gewächse. Denn hier finden sie reichlich Nahrung. Wertlos sind dagegen exotische Sträucher oder Zierpflanzen wie Gingko oder Bambus. Wo „Heck vun hei“ draufsteht, ist dagegen wirklich etwas „von hier“ drin! Und das begeistert dann auch die Tiere von hier! Natürlich kann man die „Heck von Hei“ noch mit anderen einheimischen Sträuchern, wie Hasel, Holunder oder Feldahorn ergänzen.



### 3 SCHRITTE ZUM GARTEN VUN HEI

- 1 Sträucher und Bäume aus unserer Region kaufen und pflanzen, auf das Zeichen „Heck vun hei“ achten, gibt es nur in ausgewählten Baumschulen. Kompost im Setzling auftragen.
- 2 Möglichst wenig pflegen, damit ein Mosaik aus verschiedenen Strukturen (dichte Bereiche, lichtere Bereiche) entstehen kann. Eine Kastenhecke lädt keinen Vogel zum Nestbau ein. Rindenmulch unter Hecke ist nicht nötig. Besser man lässt hier Gras wachsen.
- 3 Sträucher nur im Winter schneiden, am besten am Ende des Winters, damit sie noch lange als Nahrungsquelle dienen können...

## Ich seh den Garten...

Wer einen Baum pflanzt, braucht viel Geduld, um ihn in voller Pracht blühen zu sehen. Doch auch an jungen Obstbäumen erfreuen sich Tiere: Wussten Sie, dass über 300 Tierarten gleichzeitig an und auf einem jungen Obstbaum leben können? Darunter fallen nicht nur die leicht „erhörbaren“ Spatche und Eulen, sondern auch Bilche, Spinner, Bienen, Schmetterlinge, Regenwürmer, Ameisen und Käfer. Sie alle üben eine Funktion im ökologischen System aus und sie alle finden unter der Rinde, auf den Blättern oder zwischen den Wurzeln ihr Mittagessen. Fallobst wird gerne von Igel und Vögeln verzehrt.

**Übrigens:** Abgestorbene Bäume sind nicht tot. In ihren Höhlen und Spalten ziehen Siebenschläfer und Fledermäuse gerne ein.



... vor lauter  
Bäumen noch besser

### 3 SCHRITTE ZU BÄUMEN IM GARTEN

- 1 Neu pflanzen? Obstbäume aus unserer Region eignen sich prima. Sie sind widerstandsfähig und auf unsere Tierwelt angepasst.
- 2 Pflanzen Sie die Bäume am besten im Herbst vor dem ersten Frost. Danken Sie an den Abstand zu anderen Bäumen. Das Pflanzloch sollte etwa die doppelte Größe des Wurzelballens haben.
- 3 Zum Schutz vor Wühlmäusen kann der Wurzelballen in ein Stück engmaschigen Draht gewickelt werden. Füllen Sie das Pflanzloch mit Erde und Kompost. Anschließend können Sie einen Gießrand formen und großzügig wässern.



## Impressum

**HERAUSGEBER:** Administration de la Nature et des Forêts  
Tél. (+352) 40 22 01-1  
[www.annet.lu](http://www.annet.lu)

**REDAKTION & LAYOUT:** Human Mode  
Agentur für Datenvisualisierung, Infografik und Design in Luxemburg  
[www.hum.lu](http://www.hum.lu)

**TEXT:** Lena Becker, Jochen Zesthöfer  
**TEXTKORREKTUR:** Jan Herr

1. Auflage  
Luxemburg, 2015

2.000 Exemplare

© Alle Rechte, insbesondere die der Vervielfältigung, des Nachdrucks und der Übersetzung sind vorbehalten.

■ PRINTED IN LUXEMBOURG  
Diese Broschüre wurde Uni-farben und der Umwelt zuliebe auf 100% Recyclingpapier gedruckt.

Grouss Botz den 19. März vun de Schoukanner an den 20. März vun den Awunner  
vun Bierden, Angelduerf an Ierpeldeng



## Sauerbuttik



D'Marie de Roy an de Philippe Clerf hunn dëst Fréijoer an der rue de la Croix zu Ierpeldeng de „Sauerbuttik“ opgemeet. Si hunn dësen Hofladen fir de Leit d'Méiglechkeet ze ginn, Produkter direkt vum Haff ze kafen. D'Iddi war et, Eeër vu glécklechen Hinger a fräsch Mëllech vum hire Kéi unzebidden. Si hunn ee mobilen Hingerstall gebaut esou datt hir Hinger ëmmer Plaz hunn fir frëscht Gras ze picken. Fir eng grouss Auswiel unzebidden, fënnt een hei och aner Produkter vu „Fair Mëllech“, wou si Member sinn. Dir fannt hei verschidden Zorte Joghurten, Brie, Schokolasmëllech, Botter, Ram a Glacen. Weider soll Geméis, wéi Courgetten, Kornichongen, Zaloten a Kürbissen aus dem eegene Gaart ugebuede ginn.

De „Sauerbuttik“ ass op vu moies 7.30 bis owes 21.00 an et kann een mat Borgeld oder Digicash bezuelen

Marie de Roy et Philippe Clerf ont ouvert ce printemps dans la rue de la Croix à Erpeldange le „Sauerbuttk“.

Ils souhaitent donner la possibilité aux citoyens d'acheter directement des produits de leur ferme. L'idée est de proposer des oeufs de poules heureuses et du lait de leurs vaches. Ils ont construit un poulailler pour que leurs poules aient la possibilité de manger de l'herbe fraîche. Ils offrent aussi d'autres produits de „Fair Mël-lech“ dont ils sont membres. Ainsi vous trouverez différents yaourts, du Brie, du lait au chocolat, du beurre, de la crème fraîche et des glaces. En plus vous y trouverez bientôt des légumes comme des courgettes, des cornichons, de la salade et des citrouilles de leur propre jardin.

Le „Sauerbuttk“ est ouvert du matin 7h30 au soir 21h00 et vous pouvez payer au comptant ou par Digicash.



De Paul-Loïc GARIN  
ass ganz eleng klibbere gaang.  
Een,deen d'Traditioun  
opriicht erhält.



## Spillplazen zu Angelduerf

Rue Dicks



Rue Prince Guillaume



Rue du Manoir



Camping Gritt



Préscolaire



Le service de proximité du Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad asbl pour les habitants des communes de Colmar-Berg, Mertzig et Schieren. Une assistance à domicile pour personnes à partir de 60 ans et pour personnes dépendantes.

## Invitation

<http://nordstad.cig.lu>



Le Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad asbl à l'honneur de vous inviter à la **présentation officielle du service de proximité D'Äerdwiermercher** à Mertzig.

Le service de proximité travaille déjà depuis le 10 avril 2007 dans les communes de Schieren et Colmar-Berg et a débuté ses activités à Mertzig le 1<sup>er</sup> juin 2009.

**Mercredi, le 29 juillet 2009 à 16.00 heures**

Centre Culturel Turelbach  
Rue Principale, L-9168 Mertzig

### Programme

Mot de bienvenue de **Monsieur Claude Thill**,  
Président du CIGR Nordstad asbl

Allocation de **Monsieur Romain Binsfeld**,  
Administrateur délégué d'Objectif Plein Emploi

Allocation de **Monsieur Claude Staudt**,  
Bourgmestre de la commune de Mertzig

Le vin d'honneur et le barbecue sont offerts  
par la commune de Mertzig.



CIGR Nordstad asbl  
B.P. 184  
L-9202 Diekirch

Port payé par le destinataire

### Unsere Zielsetzung:

- Die soziale Bindung durch Dienste am Bürger und an der Gemeinschaft fördern.
- Dienstleistungen anbieten, die den spezifischen Bedürfnissen der Nutzniesser entsprechen.
- Die Autonomie älterer oder hilfsbedürftiger Menschen fördern.
- Den Austausch zwischen den Generationen fördern.
- Sinnvolle und nachhaltige Arbeitsplätze schaffen.
- Ein Wirtschaftssystem fördern, in dem der Mensch im Mittelpunkt steht.
- Die lokale Entwicklung in der Gemeinde unterstützen.

### Rufen Sie uns an:

Tel.: 26 80 33 76 Fax: 26 80 33 75 E-Mail: [nordstad@cig.lu](mailto:nordstad@cig.lu)  
Adresse: CIGR Nordstad asbl B.P. 184 L-9202 Diekirch  
N° MwSt.: LU 20 42 70 15

Oder senden Sie uns den beigefügten Antwortschein zurück.  
Wir setzen uns umgehend mit Ihnen in Verbindung.

### Nos objectifs:

- Créer un lien social à travers des activités de services aux personnes et aux collectivités.
- Engager des activités qui pourvoient les besoins spécifiques souhaités par les usagers.
- Soutenir l'autonomie des personnes âgées ou dépendantes.
- Favoriser l'échange entre les générations.
- Créer des emplois utiles et pérennes.
- Promouvoir une économie dans laquelle l'être humain se trouve au centre du dispositif.
- Soutenir le développement local de votre commune.

### Appelez-nous:

Tél.: 26 80 33 76 Fax: 26 80 33 75 E-mail: [nordstad@cig.lu](mailto:nordstad@cig.lu)  
Adresse: CIGR Nordstad asbl B.P. 184 L-9202 Diekirch  
N° TVA: LU 20 42 70 15

Ou retournez-nous le coupon-réponse et nous prendrons contact avec vous.



Der neue Nachbarschaftsdienst für die Einwohner  
**der Gemeinden Colmar-Berg und Schieren**  
Eine Hilfsleistung für **Personen ab 60 Jahren**  
und/oder **hilfsbedürftige Menschen**

Le nouveau service de proximité pour les habitants  
**des communes de Colmar-Berg et Schieren**  
Une assistance à domicile pour **personnes**  
**à partir de 60 ans** et/ou **personnes dépendantes**





### Service de proximité

Une assistance à domicile pour personnes à partir de 60 ans et/ou personnes dépendantes.

Le service de proximité pour les habitants des communes de **Diekirch, Colmar-Berg, Schieren, Mertzig et Erpeldange-sur-Sûre.**

www.cigr-nordstad.lu



### Nachbarschaftsdienst

Eine Hilfsleistung für Personen ab 60 Jahren und/oder hilfsbedürftige Menschen.

Der Nachbarschaftsdienst für die Einwohner der Gemeinden **Diekirch, Colmar-Berg, Schieren, Mertzig und Erpeldingen an der Sauer.**

www.cigr-nordstad.lu

## Les services proposés



### Travaux de jardinage

Tondre la pelouse, tailler les haies et arbres fruitiers, verticuler, etc.



### Interventions en sanitaire

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.



### Travaux de bricolage

Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure, une ampoule, etc.



### Petites rénovations

Peinture, tapisserie, menuiserie, maçonnerie, carrelage, etc.



### Travaux saisonniers

Déblayer la neige, ramasser les feuilles mortes, etc.



### Divers

Entretien de la tombe familiale, nettoyage haute pression, etc.

### Livraison à domicile de médicaments

## Nos tarifs

16 € par heure et ouvrier  
6 € par heure et machine utilisée  
5 € trajet (forfait par jour)

Prix t.t.c.

La première heure sera facturée en totalité. Les heures suivantes seront fractionnées et facturées par demi-heure.



### Service de proximité

B.P. 184  
L-9202 Diekirch

### Heures d'ouverture

du lundi au vendredi  
de 08.00 à 16.00 heures

**Tél.: 26 80 33 76**

Fax: 26 80 33 75  
E-Mail: cigr@cigr-nordstad.lu  
N° TVA: 2003 6101 955

## Angebotene Dienstleistungen



### Gartenarbeiten

Rasen mähen, Hecken und Obstbäume schneiden, vertikutieren usw.



### Sanitärarbeiten

Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren usw.



### Instandsetzungsarbeiten

Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne austauschen usw.



### Ausbesserungsarbeiten

Anstreichen, tapezieren, Tischler- und Maurerarbeiten, Fliesen austauschen usw.



### Saisonarbeiten

Schnee räumen, Laub aufsammeln usw.



### Verschiedenes

Grabpflege, Hochdruckreinigung usw.

### Lieferdienst für Medikamente

## Preise

16 € pro Stunde und Mitarbeiter  
6 € pro Stunde und Maschine  
5 € Fahrkosten (Festpreis pro Tag)

Preise inkl. MwSt.

Die erste begonnene Stunde wird ganz verrechnet. Jede weitere begonnene halbe Stunde wird mit einem Halbstundensatz in Rechnung gestellt.



### Nachbarschaftsdienst

B.P. 184  
L-9202 Diekirch

### Öffnungszeiten

Montag bis Freitag  
von 08.00 bis 16.00 Uhr

**Tel.: 26 80 33 76**

Fax: 26 80 33 75  
E-Mail: cigr@cigr-nordstad.lu  
N° MwSt.: 2003 6101 955

## Unser Team steht Ihnen\* zur Verfügung, um kleinere Arbeiten im oder ums Haus zu erledigen.

Auf telefonische Anfrage schicken wir Ihnen\* einen Mitarbeiter vorbei und vereinbaren einen Termin.

Unsere Mitarbeiter verpflichten sich, Ihnen\* angepasste Lösungen für Ihre spezifischen Probleme anzubieten und so adäquat auf Ihre Bedürfnisse einzugehen. D'Äerdwiermercher steht für Qualitätsarbeit und respektiert dabei die Werte einer solidarischen und vielseitigen Ökonomie.

\*Menschen ab 60 Jahre oder hilfsbedürftige Personen



## Notre équipe se déplace à votre\* domicile sur rendez-vous pour les petits travaux dans et autour de la maison.

En répondant à vos\* demandes, le service D'Äerdwiermercher s'engage à trouver des réponses adaptées à vos\* besoins spécifiques tout en fournissant un travail de qualité, ceci dans le respect des valeurs d'une économie solidaire et plurielle.

\*Personnes à partir de 60 ans et/ou personnes dépendantes

## Angebotene Dienste:

### Gartenarbeiten

Rasen mähen, Hecken und Obstbäume schneiden, Unkraut jäten, usw.

### Sanitärarbeiten

Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

### Instandsetzungsarbeiten

Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne austauschen, usw.

### Ausbesserungsarbeiten

Anstreichen, tapezieren, Tischlerarbeiten, Fliesen austauschen, usw.

### Saisonarbeiten

Schnee räumen, Laub aufsammeln, usw.

### Verschiedenes

Grabpflege, usw.

### Preise inkl. MwSt.:

12 € pro Stunde und Person / 3 € pro Stunde und Maschine

### Services proposés:

### Travaux de jardinage

Tondre la pelouse, tailler les haies et arbres fruitiers, débroussailler, etc.

### Interventions en sanitaire

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

### Travaux de bricolage

Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure, changer une ampoule, etc.

### Petites rénovations

Peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage, etc.

### Travaux saisonniers

Déblayer la neige, ramasser les feuilles mortes, etc.

### Divers

Entretien de la tombe familiale, etc.

### Prix t.t.c.:

12 € par heure et ouvrier / 3 € par heure et machine utilisée

Bitte kontaktieren Sie mich, ich habe Arbeiten zu verrichten.  
Veuillez me contacter, j'ai des travaux à effectuer.



Herr / Frau  
Name / Titl.  
Name, Vorname  
Nachname  
Adresse  
PLZ, Stadt  
Code postal, Ville  
Tel.  
Tel.

## „CIS ANGELDUERF“ / „POMPJEESFRENN ANGELDUERF a.s.b.l.“

Den 1. Juli 2018 ass de Corps grand-ducal d'incendie et de secours, kuerz CGDIS, a Kraaft getrueden. Dës komplett Ëmstrukturatioun vum Pompjeeswiesen huet sou munch Ännerunge mat sech bruecht.

Sou koum et, datt aus de Pompjee Angelduerf de « Centre d'incendie et de secours Ingeldorf » (CIS Angelduerf) ginn ass. Dësen Asazenter gëtt säit dem 1. Januar 2020 vum Jean Colling geleet.

Den Asazenter krut net nëmmen een neien Numm mee och eng nei Aufgabeverdeelung. Sou ass de CIS Angelduerf do fir Mënschen an Déieren an Nout ze retten. Duerch stänneg Formatioune ginn d'Pompjeeën ëmmer op de lëschte Stand gesat, fir am Noutfall sou séier a professionell wéi méiglech handelen ze kënnen. De CIS Angelduerf besteet nach komplett aus fräiwëllege Pompjee, déi fir den Déngscht um Bierger selbstlos an ouni Entschiedegung hir Fräizäit hierginn, fir den Awunner vun der Gemeng an och vun den Nopeschgemengen zu all Dageszäit ze hëllefen.

Réckbléckend op d'Joer 2020 kann ee festhalen, datt de CIS Angelduerf 46 Asätz hat, dovunner waren 20 Bränn, 12 Accidenter, 9 technesch Hëllefsléschungen, 3 Ëmweltverschmutzungen an 2 Hëllefsléschung fir d'Ambulanz.

D'Reform vun de Rettungsdéngschter huet awer och mat sech bruecht datt all Asazenter eng Amicale grënne muss. Dës Amicale ass do fir senge Memberen deen een oder anere Moment ënner Frënn z'erméiglechen. Dëst ass immens wichteg fir déi schéin a manner schéi Momenter aus dem Rettungsdéngscht mat Kollegen ze beschwätzen an awer och eng Frëndschaft ze stäerken, déi ee brauch fir sech am Asaz op deen anere verloossen ze kënnen. Doduerch ass d'Amicale „Pompjeesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“ gegrënnt ginn.

accident: Jean Colling



Dës Amicale steet ënnert der Leedung vun hirem Präsiident dem Gil Weidert. An dëser Amicale sinn awer net nëmmen Pompjeeën vum CIS Angelduerf dran, mee och sou munch Pompjeesfrënn, déi sëlwer net am aktiven Déngscht dobäi sinn. Zu de gréisste Manifestatioun déi d'Pompjeesfrënn organiséieren, gehéiere ënner anerem d'Buergebrennen, Buergsonndeg an de Fakelzuch op Nationalfeierdag.

Et ass wichteg den Ënnerscheid tëschent dem CIS Angelduerf an de Pompjeesfrënn Angelduerf a.s.b.l. ze maachen. De CIS Angelduerf ass een noutwennege Service, deen all Gemeng garantéiere muss. D'Pompjeesfrënn Angelduerf a.s.b.l. sinn e Veräin, dee probéiert senge Membere e Merci fir hiert fräiwëllegt Engagement ze ginn.

Wann's och du interesséiert bass fir an de CIS Angelduerf oder an d'Pompjeesfrënn Angelduerf a.s.b.l. ze kommen, dann zéck net an huel Kontakt mam Jean Colling oder mam Gil Weidert op.

camion sur la colline: Christiane Colling-Laures





Le 1er juillet 2018 le Corps grand-ducal d'incendie et de secours, CGDIS, a été créé. Cette restructuration complète des pompiers a apporté quelques changements. Ainsi le „Pompjee Angelduerf“ est devenu « Centre d'incendie et de secours Ingeldorf » (CIS Angelduerf). Ce Centre d'intervention est géré par Jean Colling depuis le 1er janvier 2020.

Le Centre d'intervention n'a pas seulement reçu un nouveau nom, mais aussi de nouvelles attributions. Ainsi le „CIS Angelduerf“ protège les gens et les animaux en danger. Par des formations permanentes, les pompiers restent toujours au meilleur niveau pour pouvoir aider au plus vite de la façon la plus compétente possible. Le CIS Ingeldorf est constitué exclusivement de pompiers bénévoles qui s'engagent jour et nuit pour les habitants de leur commune et des communes voisines de façon bénévole et sans rémunération.

En 2020 le „CIS Angelduerf“ a eu 46 interventions, dont 20 pour feu, 12 accidents, 9 aides techniques, 3

pollutions de la nature et 2 aides pour le service ambulancier.

La réforme des centres d'intervention a aussi eu comme suite que chaque centre a dû constituer une Amicale. L'objet de cette Amicale est de permettre aux membres des moments entre amis. Ce qui est très important afin de pouvoir parler des moments plus ou moins agréables des interventions, mais aussi de renforcer les amitiés dont on a besoin pour pouvoir s'aider l'un l'autre pendant les interventions, raisons pour lesquelles l'Amicale „Pompjéesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“ a.s.b.l.“ a été constituée. Cette Amicale est dirigée par leur président Gil Weidert. Sont présents dans cette Amicale, les pompiers du „CIS Angelduerf“, mais aussi des amis des pompiers qui ne sont pas actifs.

Les actions les plus importantes sont le Buergbrennen, le Buergsonndeg et la retraite aux flambeaux pendant la veille de la Journée Nationale.

Il est important de différencier le „CIS Angelduerf“ et les „Pompjéesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“ Le „CIS Angelduerf“ est un service indispensable que chaque commune doit garantir. Le „Pompjéesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“ est une association qui essaie de remercier tous ses membres pour leur engagement volontaire.

Si toi aussi tu es intéressé(e) de devenir membre au „CIS Angelduerf“ ou au „Pompjéesfrënn Angelduerf a.s.b.l.“ alors n'hésite pas de contacter soit Jean Colling ou Gil Weidert.

Kontakt/contact:

**CIS Angelduerf**  
Colling Jean (chef de centre)  
jean.colling@cgdls.lu  
621 389 536



**Pompjéesfrënn Angelduerf**  
Weidert Gil (Président)  
gilw@email.lu  
691 110 145



feu brasserie: CGDIS/GATO



## Kanner Liichtmëssdag mat der Ënnerstëtzung vu Fairtrade









## Nachhaltigkeit macht Schule Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

### Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

### Ziel erreicht

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule \_\_\_\_\_. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernete in der Schule und Zuhause um.

### Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen. Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

### Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

- Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt
- Modul 2: Energiequellen
- Modul 3: Richtig Heizen / Lüften
- Modul 4: Strom sparen
- Modul 5: Ressource Wasser
- Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

### WIN-WIN

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.



Weitere Infos zum Projekt:

Birgit Knoch  
Leitung Schulungsbereich



## Durabilité et environnement: campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école fondamentale



### Objectif :

Cette campagne a été développée par l'Agence de l'Energie de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école fondamentale aux sujets suivants:

- la transmission de connaissances sur l'environnement
- la création d'une attitude environnementale souhaitée
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature

### Le processus:

par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visés par cette campagne.

### Le projet

Il s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école fondamentale. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme: l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de Co2, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

Durabilité: chaque semaine un(e) élève est nommée avec la charge de veiller à sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

### Le projet comporte les modules suivants qui s'enchainent:

- Module 1: durabilité et effet de serre
- Module 2: sources d'énergie
- Module 3: chauffer et ventiler convenablement
- Module 4: économiser du courant électrique
- Module 5: la ressource EAU
- Module 6: la ressource Papier et quiz final

D'autres Modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

### Win-win

- les promoteurs de cette campagne sont le "Klimateam" de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du "pacte climat"

### Toutes les infos sur le projet :

energieagence Lëtzebuerg  
60A, rue d'Ivoix L-1817 Luxembourg  
Téléphone (+352) 40 65 64 - 1  
birgit.knoch@energieagence.lu  
www.energieagence.lu

## Sécher a mat Freed Velo fueren

Ennert dem Motto "Sécher a mat Freed Velo fueren" huet d'Schoul mam Suzie Godart vum Projet "Bicycool" vum MENJE vum 22.02.-5.03. 2021 déi 2. Kéier eng Veloswoch fir d'Klassen vum précocé bis den C4.2. organiséiert. An der Sportshal war während 2 Wochen ee Parcours obgeriicht ginn. Di Grouss vum C4 hunn deelweis och dobausse geübt, ofhängeg vum Wieder. An d'Kanner hunn all mat grousser Begeeschterung matgemaach. D'Suzie Godart huet eis konfirméiert, datt hatt grouss Fortschrëtter bei deene Kanner gesinn huet, déi schonn dat lescht Joer dobäi waren. Mir hunn ausgemaach, deen Atelier och dat nächst Joer rëm unzebidden.

Ee grouse Merci un d'Gemeng an de Service technique fir Sportshal a Material an un all d'Elteren a Kanner fir hir flott Mataarbecht!

*Sous le thème de "Sécher a mat Freed Velo fueren" ensemble avec Suzie Godart, du projet "Bicycool" du MENJE, l'école a organisé du 22.02.-5.03. 2021 la deuxième semaine du vélo avec les classes du précocé au C4 2. Un parcours avait été installé pendant 2 semaines dans le hall sportif. Les grands du C4 se sont entraînés partiellement à l'extérieur selon les conditions météorologiques. Et tous ont participé avec un grand enthousiasme. Suzie Godart nous a confirmé avoir vu beaucoup de progrès chez les enfants qui avaient été présents l'année dernière.*

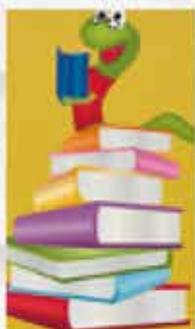
*Nous avons convenu de proposer de nouveau l'atelier l'année prochaine.*

*Un grand Merci à la Commune et au Service Technique pour la mise à disposition du hall et du matériel et aux parents et élèves pour leur participation*









## FLOU-BICHER-MAART FREIDEG, DE 25. JUNI 2021 VU 14.30 BIS 15.30 AUER AM SCHOULHAFF

Kaf a Verkaf vu gebrauchtene Bicher – vu Kanner fir Kanner.  
D'Eltere sinn häerzlech wëllkomm. Bei Reen gëtt et verluecht.

D'Bicherkabinn ass e gemeinsame Projet vun der  
Elterevereinigung E.I.S. asbl an der  
Maison Raison Sauerschlass.



Mir wëllen domat de Schüler aus der Grondschoul an dem Lycée  
eng Méiglechkeet ginn, fir Kanner- a Jugendbicher ze tauschen.

Mir bieden Iech ALL BICHER FIR ERWUESSENER just op déi  
alleriewecht Stallage ze stellen – an nëmme wann nach Plaz ass.

MERCII fir Äert Versteessdemech.

Wann Dir Äer Bicher wëllt verschénken, da kënt Dir se zB  
an d'Pabeierscheier op Bourglënster oder an d'Bicherstuff op  
Wolz féieren ([www.bicherfrenn.lu](http://www.bicherfrenn.lu)).





## TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

Wéi schonn déi lescht Joren, mécht d'Gemeng Ierpeldeng-Sauer och dëst Joer erëm beim Tour du Duerf mat. Den 10. September 2021 geet et lass an dann heescht et 21 Deeg laang an d'Pedallen drécken a Kilometere sammelen. Et ass keng Course a jidderee kann a soll zum Spaass mat maachen. Um Enn gëtt dann awer gekuckt a wéi enger Gemeng déi meescht Kilometer gemaach goufen an och wéi eng Equippen déi sportlechst waren. Kuckt

lech et un op [tourduduerf.lu](http://tourduduerf.lu) a mell et lech mat enger Equipe oder ganz eleng un. D'Sportskommissioun aus eiser Gemeng wäert dee Sportler mat de meeschte Kilometeren dann och an Zukunft op der Sportleréierung mat engem Kaddo belounen.

D'lescht Joer war eis Gemeng mat 4 Equippe vertrauden, déi mat 16 Cyclisten am ganzen 3'617 km gefuer sinn. D'Zil ass natierlech dat dës Kéier ze iwwertreffen.

Mir zielen op lech

 **TOUR DU DUERF**  
Responsabel fir meng Gemeng

**Jetzt App laden  
und Radverkehr  
verbessern!**

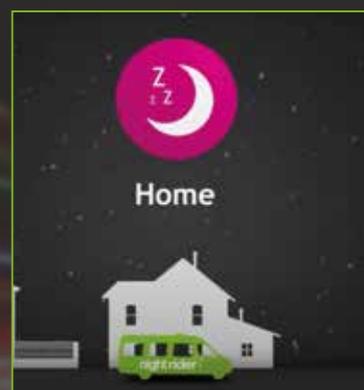
**Gemeng Ierpeldeng ass dobäi.**  
**10.9. - 30.9.2021**  
Jetzt registrieren und mitradeln / Enregistrez-vous et participez!  
[tourduduerf.lu](http://tourduduerf.lu)



# night rider

Sécher de Weekend Owes op den Tour goen. Dat ass Sënn an Zweck vum "Nightrider", mat deem och d'Gemeng Ierpeldeng-Sauer zanter kuerzem eng Konventioun huet. Et ass den Ament zwar nach roueg, wat Nuets-Aktivitéiten ugeet, mä soubal et elo erëm richteg lass geet mam soziale Liewen, de Manifestatiounen a Fester, bitt d'Gemeng lech eng Ënnerstëtzung un fir lech oui vill Gedanken ze maachen, Owes ze deplacéieren. Wéi funktionéiert den "Nightrider" ? Dir kaaft eng Kaart op der Gemeng (50 € fir déi Erwuessen, 25 € fir Jugendlecher) a kënnt da vu Freides Owes bis Sonndes Moies (ëmmer tëscht 18h00 a 05h00) ee ganz Joer laang dohinner fuere wou dir wëllt. Dir musst ären Trajet just reservéieren ([nightrider.lu](http://nightrider.lu)) an do d'Nummer vun ärer Nightrider-Kaart, déi der op der Gemeng kaaft hutt, uginn. De Bus kënnt lech da bei lech Heem virun d'Dir sichen an/oder bréngt lech och erëm dohinner zeréck. Mir hoffen, dass vill Leit vun dësem Service profitéieren a besonnesch och déi Jonk, fir dass si sech esou richteg ameséiere kënnen an sech keng Gedanken iwwert den Heemwee musse maachen. Méi Detailer fann der am Flyer, deen der Heem geschéckt kritt hutt, op [nightrider.lu](http://nightrider.lu) oder och an der Gemeng Ierpeldeng-Sauer.



## D'Gemengeverwaltung | L'administration communale

Tél. 81 26 74 1  
Fax: 81 97 08  
Adresse: 21, Porte des Ardennes  
L-9145 ERPELDANGE-SÛRE  
Adresse postale: B.P. 39 L- 9001 Ettelbruck  
Site Internet: [www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Heures d'ouverture:

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	7.30-11.30	7.30-11.30	fermé	7.30-11.30	7.30-11.30
après-midi	13.00-18.00	13.00-16.30		13.00-16.30	13.00-16.30

### Numéros de téléphone utiles:

#### COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

GLEIS Claude, bourgmestre 621 73 45 46  
PIERRARD Romain, échevin 661 80 29 93  
LEIDER Gilbert, échevin 621 35 64 84

#### SECRETARIAT

[secretariat@erpeldange.lu](mailto:secretariat@erpeldange.lu)  
TROES Paul, secrétaire communal 81 26 74 301  
INTINI Antonio, rédacteur 81 26 74 305  
MANUELLI Carole, rédacteur 81 26 74 311  
DELAGÉ Tracy, expéditionnaire 81 26 74 312

#### BUREAU DE LA POPULATION

MELCHIOR Claude, expéditionnaire 81 26 74 304  
EVEN Claude, rédacteur 81 26 74 314

#### RECETTE

[recette@erpeldange.lu](mailto:recette@erpeldange.lu)  
KREMER Carlo, receveur communal 812674 307

#### SERVICE TECHNIQUE

[techniques@erpeldange.lu](mailto:techniques@erpeldange.lu)  
Adresse: 120, Porte des Ardennes  
L-9145 ERPELDANGE/SÛRE  
Adresse postale: BP 39 L-9001 Ettelbruck  
Fax: 26 81 06 51 23

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	sur RDV	9.00-11.30	sur RDV	9.00-11.30	sur RDV
après-midi		sur RDV		sur RDV	

KLEIN Sandy, ingénieur industriel 26 81 06 51-21 (seulement les matins)  
CLERF Charel 26 81 06 51 20  
HAAS Kevin, expéditionnaire technique 26 81 06 51 -22

#### ATELIER COMMUNAL

[atelier@erpeldange.lu](mailto:atelier@erpeldange.lu)  
Adresse: 9, rue Gruefwee  
L-9147 ERPELDANGE-SÛRE  
DE KROON Romain, ouvrier dirigeant 26 81 06 50 / 621 35 27 17



